464
F675g
1925

FONOLL ANGUIZ

GUÍA DEL LENGUAJE CASTELLANO

IMP. ELZEVIRIANA Y LIB. CAMÍ, S. A.
CALLE TORRES AMAT, 9 - BARCELONA

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

464
F675g
1925

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY,** and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/guiadellenguajec00fono

GUIA

DEL

LENGUAJE CASTELLANO

**Colección de Homónimos, Sinónimos
Galicismos, Refranes y frases figuradas de la Lengua Castellana
con otras latinas y extranjeras que se usan comunmente
y su pronunciación equivalente en nuestra lengua**

RECOGIDA Y ORDENADA

POR

DON ODÓN FONOLL

Director de la Escuela Normal de Barcelona

7.ª EDICIÓN, CORREGIDA, AUMENTADA Y ADICIONADA

POR

D. ANTONIO ANGUIZ

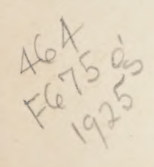
BARCELONA
IMPRENTA ELZEVIRIANA Y LIBRERÍA CAMÍ, S. A
Calle Joaquín Costa (antes Poniente), n.º 64
1925

ES PROPIEDAD DE LOS EDITORES



ADVERTENCIA

Reunir en pocas páginas algunos conocimientos para saber escribir muchas palabras de nuestro idioma que son de equívoca ortografía; conocer el valor de otras para usarlas convenientemente y evitar ciertas locuciones extranjeras que desvirtúan la pureza y energía de la lengua castellana, es el objeto de este libro. En este concepto, comprende en primer lugar los principales homónimos de diferente ortografía; contiene después una porción de sinónimos de nuestra lengua; siguen luego los galicismos que más comunmente se cometen; varias frases y modismos figurados, a los que acompaña una lista de refranes;



831852

y, por último, van continuadas bastantes de las frases latinas usadas en castellano, con su significación o equivalencia. El diccionario de la Academia española nos ha servido principalmente en este trabajo; pero para los sinónimos y los galicismos hemos tenido a la vista los diccionarios de los acreditados literatos Hartzenbusch y Baralt. Esta obra, pues, no es más que un breve extracto de las materias que comprende, y si hemos ido o no acertados en la elección de los datos que encierra, el público lo juzgará.»

Esto escribía el ilustre anciano, gloria del magisterio patrio, autor de la presente obra, al frente de su primera edición publicada há más de veinte años. En ella, con cuidadoso afán, con ímprobo trabajo y persistente anhelo, sin la pretensión del erudito, ni el dogmatismo preceptivo del sabio, en forma verdaderamente popular y acomodada a la totalidad de las inteligencias, había reunido el inteligente y modesto Director de la Escuela Normal de Barcelona un tesoro, si pequeño en volumen, de tan alta valía, que ha sido después norma, base y origen de muchos trabajos que en su género se han sucedido, viniendo a llenar la necesidad por él con tal tino sentida, y con tanto provecho satisfecha.

Coincidía casi la aparición de esta obrita con la erección de un monumento, si bien de carácter peculiar, por la Europa y el mundo como propio de la humanidad mirado, que venía a arrojar la luz po-

derosa de la pública atención sobre una figura eminente en el campo de la moderna pedagogía, y preeminente y sin segunda en el estadío de estos conocimientos, a los cuales rendía el autor ferviente y no interrumpido culto: nos referimos a la estatua del noble franciscano de Friburgo, del ilustre amigo de Pestalozzi y de Bell, del incomparable autor de la «ENSEÑANZA REGULAR DE LA LENGUA MATERNA» del P. Girard, en fin, que con la publicación en 1846 de su curso educativo de la materna lengua, había levantado imperecedero monumento a los estudios del lenguaje, que, desde entonces y cada vez con más creciente fervor, han pasado a ser dominio y culto de la generalidad, que se ocupa de ellos hoy, con una insistencia y un gusto que hubiera parecido en otros tiempos, propio solamente de las personas de por vida dedicadas a las arduas tareas de las disquisiciones filológicas.

De entonces acá las ideas del ilustre condecorado de París (que consideraba el estudio de la lengua propia como el instrumento más general y educativo, más propio y adecuado a la gimnasia del espíritu), penetrando en las masas y difundiéndose entre ellas, han despertado la afición a este género de estudios, de tal modo, que hoy es pequeña dosis lo que antes parecía excesivo manjar, y no se encuentra pesado lo que en aquella época hubiera sido indigesta y desproporcionada ración.

Que conocer la propia lengua, poseerla y sentirla es una necesidad del hombre social, verdad es tan palmaria que ya no hay espíritu al cual se oculte, ni inteligencia que no la reconozca. Hablar bien, vaciar exacta y rectamente el espíritu psíquico de la idea en el molde fugaz y ductil de la frase, hoy que la comunicación de éstas es comercio de las almas, y el cambio de palabras obligación que ata los intereses; hoy que los tratos se concentran en una expresión; las más interesantes condiciones se fían a una voz, y de un vocablo penden la libertad, el bie-

nestar o la perdición de los ciudadanos, no es posible recibir la moneda de la palabra sin conocerla perfectamente, y saber su ley y su valor, y su uso y su mejor empleo, y lo que vale, y en lo que se le aprecia y tiene en el mercado humano.

Y si la palabra hablada, ese sonido fugaz que se disipa como el humo, y que sólo vive apoyada por el recuerdo y la fe que se le presta, es interesante y digna de estudio, ¿qué hemos de decir de la palabra escrita, verdadera idea encarnada, inmanente y persistente que compromete y liga al hombre atándole con el nudo de la obligación, y cuya interpretación inadecuada, cuyo uso indebido, cuyo empleo desacertado, tantos perjuicios le puede ocasionar?

Que si las disputas, una de las mayores desdichas del humano trato, provienen casi siempre del mal uso de una palabra; los pleitos, la más enojosa de las plagas sociales, no traen su origen de otra cosa que de la dudosa interpretación de un pensamiento mal expresado al ser escrito.

Alcánzase ya, como decimos, a todo el mundo la importancia del conocimiento de la propia lengua, sus homonimias y sinonimias, sus idiotismos, modismos y refranes; y por esto, y por acomodarnos al gusto y a la necesidad de los tiempos, hemos dado y procurado mayor amplitud y ensanche al estudio de unas y otros, procurando, (en la medida que la índole de la obra lo consentía), atajar con mano fuerte y acudir a estirpar esa cizaña inmensa del gali. cismo y la incorrección, aportadas al campo de nuestra hermosa habla por aquellos a quienes no debiera ser permitido ignorar el secreto de sus resortes, y que ¡nunca lo logren! van minando a ojos vistas sus cimientos y harán de ella el espanto de la lengua de Cervantes y Fray Luís. Y que esto acontece en la cuna misma, en el mismo centro de su irradiación, ¿quién es bastante ciego para negarlo, o bastante torpe para desconocerlo?

Digámoslo en su honor, y digámoslo muy alto

para que nadie quede que no nos entienda. Los pueblos hispano-americanos, aquellos queridos y apartados pueblos, que siempre serán nuestros hermanos amados y nuestros allegados primeros, porque comulgan con nosotros en la alta comunión del habla y de la idea; esos que, más alejados de la fuente, parece que debieron enturbiar más pronto el raudal de la materna lengua, han sido y son por el contrario, sus más celosos conservadores, y sus más entusiastas apasionados; no perdonando afán ni sacrificio para seguirla en su magestuoso curso, beberla en sus más puros manantiales, estudiarla y profundizarla y analizarla del modo que revelan sus producciones literarias, su gusto siempre creciente por las obras de este género, su predilección por los autores españoles que a ellas se dedican, y el eficaz auxilio que en ellos encuentran los más exquisitos productos de nuestra literatura nacional, a veces más apreciados y más buscados allí que en el suelo mismo que los origina.

¡Quién sabe si algún día nos será necesario ir a estudiar en ellos giros para nosotros perdidos por la avasalladora influencia de la germanía, y la galomanía que a paso de gigante nos invaden, y de la cual no son bastante a librarnos tantos generosos esfuerzos, tantas voluntades empeñadas en atajar su corruptora influencia!

Por eso en ellas hemos hecho particular hincapié y hemos procurado amplitud bastante a la parte destinada a detenerla.

Con estas adiciones y otras de ciertas frases extranjeras, que el trato, la conversación o el periódico ponen frecuentemente ante nosotros, y que ya no es permitido ignorar, ni dejar de pronunciar bien, hemos dado fin por ahora a nuestro trabajo.

¡Pueda satisfacerte, y podamos en ediciones sucesivas aumentar más y más esta obra cuyo campo es en verdad inagotable; pues haciéndolo, no sólo tendríamos, ¡oh público! el gusto de haberte con-

tentado, sino que llenaríamos uno de los deseos más ardientes de nuestro corazón: contribuir en la medida de nuestras fuerzas al esplendor de la lengua que hablaron Gonzalo de Berceo y Hurtado de Mendoza, Garcilaso y Ponce de León, Gil Polo y Santa Teresa, Mejía y Antonio Pérez, Ercilla y Rioja, don Francisco de Quevedo y D. Pedro Calderón, Melo y Solís, Moreto y Rojas, Isla y Cadalso, Cienfuegos y Moratín.

A. ANGUIZ

PARTE 1.ª

HOMÓNIMOS

HOMÓFONOS Y HOMÓGRAFOS
Y SU DIFERENCIA LEXICOLÓGICA Y ORTOGRÁFICA

Estas voces que se confunden
por tener igual o parecida pronunciación, son de muy
distinto significado
según las letras con que están escritas



A, Ah, Ha. — A: Preposición que se emplea para denotar múltiples y variadas relaciones.

AH: Interjección que puede expresar diferentes afectos del ánimo.

HA: Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo haber: él la *ha* visto.

Abrazar y Abrasar. — ABRAZAR: Estrechar entre los brazos.

ABRASAR: Quemar. — Reducir a brasa. — Incendiar, quemar. — Avergonzar, dejar corrido a alguno.

Acebedo y Acevedo. — ACEBEDO: Sitio plantado de acebos.

ACEVEDO: Apellido.

Acerbo y Acervo. — ACERBO: Adjetivo que significa áspero al gusto, que produce dentera. — *Figurado*: cruel, riguroso, desapacible.

ACERVO: Montón de trigo u otros granos. — Masa o caudal común.

Acedado y Asedado.— ACEDADO: Agriado, vuelto ácido.

ASEDADO: Tejido como de seda. — Parecido a seda.

Acto y Apto. — ACTO: Hecho u acción. — Una de las partes en que se divide la obra dramática.

APTO: Idóneo, hábil. — Dispuesto.

Actitud y Aptitud. — ACTITUD: Postura o disposición en que se coloca el cuerpo, figura, estatua, etc.

APTITUD: Suficiencia, idoneidad. — Disposición natural para alguna ciencia o arte.

Allá y Halla. — ALLÁ: Adverbio de lugar que significa en aquel sitio. — De tiempo. — En otro tiempo.

HALLA: El halla: tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo hallar; encontrar, ver, observar, notar.

Ahijada y Aijada. — AHIJADA: Hija de pila, hija espiritual. — Prohijada.

AIJADA: Vara con aguijón para espolear los bueyes.

Asar, Azar y Azahar. — ASAR: Cocer en el asador carne, ave u otro comestible hasta que esté en sazón de comerse. — Tostar, quemar.

AZAR: Evento, desgracia impensada. — Lo imprevisto, lo impensado.

AZAHAR: La flor del naranjo, del limonero y la del poncil, cidrato, etc. — Su esencia.

Asechar y Acechar. — ASECHAR: Poner asechanzas a alguno.

ACECHAR: Atisbar, observar con cautela.

As y Haz. — AS: La carta número uno en cada palo de la baraja. — El punto solo en la cara de los dados.

HAZ: Una porción atada de yerbas, hojas o ramas de plantas. — El derecho de los tejidos cuyas dos caras son desiguales. — Fachada de algún edificio. — Imperativo del verbo hacer: haz tú. — Cara o faz de las cosas.

Asa y Haza. — ASA: Parte por donde se ase o coge una vasija o cesto. — Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo asar: él asa los capones.

HAZA: Porción de tierra labrantía. — Montón o rimero.

Asada y Azada. — ASADA: Adjetivo que significa cocida en el asador, tostada, muerta de calor.

AZADA: Instrumento para cavar, remover y voltear la tierra.

Asesino y Acecino. — ASESINO: El que mata a otro alevosamente.

ACECINO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo acecinar, que significa: yo acecino las carnes (ahumándolas o salándolas para que se conserven).

Asta y Hasta. — ASTA: Palo en que se fija el hierro de la alabarda, de la pica o de las lanzas y banderas. — Cuerno de animal que desmoga.

HASTA: Preposición que expresa término de lugar, acción o cantidad. — Conjunción cop. que sirve para exagerar.

Ana y Anna. — ANA: Nombre de mujer. — Medida provincial.

ANNA: Villa en la provincia de Valencia.

Aro y Haro. — ARO: Cerco de madera o hierro, etc. — Anilla.

HARO: Villa en Logroño. — Apellido.

Atajo y Hatajo. — ATAJO: Senda o paraje por donde se abrevia camino para ir a alguna parte. Parada en esgrima. — Cúmulo de cosas.

HATAJO: Pequeño hato de ganado, y significa también muchedumbre.

Ato y Hato. — ATO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo atar: yo ato.

HATO: Manada o porción de ganado. — Ropa y pequeño ajuar para el uso ordinario. — Junta o compañía de gente malvada. — Muchedumbre.

Ay, Hay y Ahí. — AY: Interjección con que se manifiestan distintos afectos del ánimo.

HAY: Presente de indicativo, tercera persona del singular del verbo haber, usado como impersonal: hay guerra.

AHÍ: Adverbio de lugar.

Aya y Haya. — AYA: La mujer encargada del cuidado y educación de algún niño.

HAYA: Sustantivo, es un árbol. — Del verbo haber, presente de subjuntivo; primera o tercera persona del singular.

Azuela y Asuela. — AZUELA: Instrumento de carpintería.

ASUELA: Inflexión del verbo asolar.

Bacante y Vacante. — BACANTE: La mujer que celebraba en la antigüedad las fiestas bacanales.

VACANTE: Participio activo del verbo vacar que se usa como sustantivo y como adjetivo. — Adjetivo que significa plaza, empleo, dignidad o puesto que está por proveer.

Bacía y Vacía. — BACÍA: Vaso grande, hondo y redondo. — La pieza que usan los barberos para remojar la barba.

VACÍA: Terminación femenina del adjetivo vacío que significa lo que está desembarazado o desocupado de todo cuerpo. — Oveja, cabra o yegua sin cría. — Fruto vano, sin pepita, hueco. — Vano, presuntuoso. — Desocupado. — Sin muebles, sin gente.

Badea y Vadea. — BADEA: Sandía. — Melón aguanoso y desabrido. — Persona floja, desabrida o desustanciada.

VADEA: Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo vadear: él vadea el río.

Bah y Va. — BAH: Interjección con que se indica molestia o repugnancia de lo que se oye.

VA: Voz del verbo ir, tercera persona del singular del presente de indicativo: él va.

Balido, Valido y Válido. — BALIDO: Voz del carnero, oveja y cordero.

VALIDO: El que se vale o prevale de alguna cosa. — Creído o estimado. — Robusto y fuerte. — El que tiene el primer lugar en la gracia de un monarca, magnate o grande, o figura en primer lugar en una corte.

VÁLIDO: Cosa firme y subsistente y que vale.

Balón y Valón. — BALÓN: Fardo grande de mercaderías. — Especie de juego.
VALÓN: Natural de los Países-Bajos.

Baqueta y Vaqueta. — BAQUETA: Varilla de hierro o madera que sirve para atacar las armas portátiles de fuego. — Los palillos con que se toca el tambor.
VAQUETA: La piel curtida del buey o la vaca.

Barón y Varón. — BARÓN: Nombre o título de dignidad.
VARÓN: El hombre, o individuo del sexo masculino.

Basa y Baza. — BASA: El asiento o base sobre que se pone la columna o estatua. — Principio o fundamento.
BAZA: En el juego de naipes, el número de cartas que recoge el que gana la jugada. — Ciudad en la provincia de Granada.

Base y Vase. — BASE: Apoyo, pedestal, cimiento, fundamento de alguna cosa.
VASE: Voz formada del verbo ir y del pronombre se, equivalente a *se va*.

Basto y Vasto. — BASTO: Grosero, tosco, sin pulimento. — Uno de los cuatro palos de la baraja.
VASTO: Dilatado, muy extenso, o muy grande.

Baya y Vaya. — BAYA: Nombre que toman algunos frutos por su forma.
VAYA: Dar vaya: en sentido de burla, mofa, chasco. — Presente de subjuntivo del verbo ir; primera o tercera persona del singular: yo vaya.

Bazar y Vasar. — BAZAR: Sitio o edificio destinado al comercio.
VASAR: Poyo para poner loza, vasos, etc.

Be y Ve. — BE: Balido de las ovejas y corderos. — Letra.
VE: Voz del verbo ver: segunda persona del singular del imperativo: vé tú bien si esa es mi firma. — Tercera de íd. del presente de indica-

tivo: él ve muy poco. — Id. íd. del vebo ir: vé tú, vaya él.

Bello y Vello. — BELLO: Hermoso, perfecto en su línea. — Agradable, grato a la vista.

VELLO: Pelo delgado, fino y corto, del cuerpo humano. — Pelusilla que recubre ciertas frutas o partes de las plantas.

Bendición y Vendición. — BENDICIÓN: La acción y efecto de bendecir. — Cada una de las cruces que hace el que da la bendicióm.

VENDICIÓN: La acción y efecto de vender, o de efectuar una venta (Antic. y de poco uso).

Benéfico y Venéfico. — BENÉFICO: Él que hace bien. — Cosa que produce el bien.

VENÉFICO: Venenoso. — Embaucador, encantador. — Venenífico, letal. (Poco usado).

Beso y Bezo. — BESO: El acto o efecto de besar.

BEZO: El labio grueso. — Belfo. — Carne levantada alrededor de una herida enconada.

Beta y Veta. — BETA: Cuerda de esparto. — Cualquiera cuerda empleada en los aparejos de los navíos. — Toda cuerda de aparato. — Letra segunda del alfabeto griego.

VETA: Vena en las minas. — Lista o raya de distinto color que se halla en los mármoles y otras piedras.

Bienes y Vienes. — BIENES: Es el plural del sustantivo bien, que se toma en diferentes acepciones, y que además tiene otros muchos y diferentes usos.

VIENES: Segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo venir: tú vienes.

Billa y Villa. — BILLA: Suerte en el juego de billar.

VILLA: Población que tiene privilegios que la distinguen de la aldea.

Billar y Villar: — BILLAR. Juego con bolas sobre un tablero, parecido al de los trucos.

VILLAR: Población corta y abierta. — Nombre de muchos pueblos de España.

Bítor y Vítor. — BÍTOR: Especie de ave.

VÍTOR: Interjección que significa aplauso. — Señal con que en las paredes exteriores de las iglesias solía anotarse el recuerdo de un célebre predicador por alguna oración digna de recuerdo. — Tablilla para lo mismo.

Bocal y Vocal. — BOCAL: Especie de jarro.—Presa.

VOCAL: Lo tocante a la voz. — Letra. — El que tiene voz en junta o congregación.

Bota y Vota. — BOTA: Calzado de cuero que resguarda el pie y la pierna. — Vasija de cuero para llevar vino, o para beberlo. — Cuba, tonel.

VOTA: Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo votar: él vota o da su voto.

Boto y Voto. — BOTO: Romo de punta. — El rudo o torpe de ingenio. — Tripa de vaca llena de manteca. — Prov.: odre de pellejo.

VOTO: Promesa de alguna cosa hecha a Dios o algún santo, seria y deliberadamente. — Primera persona del presente de indicativo del verbo votar: yo voto por el conservador.

Bolada y Volada. — BOLADA: Tiro que se hace con la bola en el juego de bolos.

VOLADA: Voz anticuada sustituída actualmente por el sustantivo vuelo. (No se usa).

Bracero y Brasero. — BRACERO: El peón que gana el sustento con sus brazos. — El que da el brazo a otro.

BRASERO: Vasija o copa de metal en donde se echa fuego.

Brasa y Braza. — BRASA: El ascua de leña o carbón encendido y pasado del fuego.

BRAZA: Medida lineal de seis pies. — Cabo doble en marinería.

Bolado y Volado. — BOLADO: Esponjado, azucarillo para tomar con agua.

VOLADO: También se escribe así el bolado o azucarillo. — En sentido figurado se usa muy

frecuentemente por quemado, cargado, irritado, afrentado. — Volado de una cornisa. — Volados o partes salientes de una estatua o escultura.

Cabe y Cave. — CABE: Adverbio de lugar anticuado pero usado todavía en poesía: equivale a cerca de, junto a. — También tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo caber: él cabe aquí.

CAVE: Presente de subjuntivo del verbo cavar, primera o tercera persona del singular. — También segunda del singular del imperativo: que cave él.

Cabo y Cavo. — CABO: Cualquier extremo de las cosas. — Pedazo de tierra que entra en el mar. — El soldado que manda una escuadra.

CAVO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo cavar: yo cavo o remuevo la tierra.

Cacería y Casería. — CACERÍA: Acción y efecto de cazar. — La caza que se dispone entre muchos. — El tiempo o época de efectuarlas.

CASERÍA: Casa en el campo. — Vivienda de los que cuidan de alguna hacienda. — Caserío.

Calesa y Caleza. — CALESA: Carruaje abierto por delante y con dos ruedas.

CALEZA: Penetración, sagacidad. — (Es anticuado).

Callo y Cayo. — CALLO: Dureza en la epidermis o piel. — Casco. — Verbo callar: yo callo cuando como.

CAYO: Isleta o peñasco en el mar. — Nombre de persona.

Calló y Cayó. — CALLÓ: Del verbo callar.

CAYÓ: Del verbo caer.

Callado y Cayado. — CALLADO: El que habla poco o guarda silencio. — Reservado.

CAYADO: Báculo del pastor. — Del anciano. — Del pastor eclesiástico.

Cauce y Cause. — CAUCE: Conducto por donde

corren las aguas. — Lecho, madre del río. —Acequia. — Lecho del arroyo. — Caz.

CAUSE: Del verbo causar.

Cazada y Casada. — CAZADA: El contenido del cazo lleno.

CASADA: La mujer que ha contraído matrimonio y no ha enviudado.

Casa y Caza. — CASA: Edificio para habitar. — Domicilio, morada, albergue. — Solar, descendencia, estirpe.

CAZA: La acción de cazar. — Tercera persona del presente de indicativo del verbo cazar: él caza.

Caso y Cazo. — CASO: Suceso, acontecimiento, lance, casualidad. — Evento, acaso, cosa fortuita.

CAZO: Vasija de cocina, de cobre o azófar, generalmente semiesférica o en forma de media naranja. — La misma con rabo largo de hierro.

Cebo y Sebo. — CEBO: La comida que se da a los animales que se han de engordar. — La que se echa para atraer la caza o pesca. — Etc.

SEBO: Grasa del ganado lanar, vacuno, etc.

Cenador y Senador. — CENADOR: Glorieta rústica de cañas u otra materia en los jardines, donde se suele en el verano cenar.

SENADOR: Aquel que es miembro del Senado.

Cera y Sera. — CERA: Substancia oleosa que recogen las abejas y con la cual preparan su panal.

SERA: Especie de espuerta grande.

Cerrado y Serrado. — CERRADO: Puesto impedimento para evitar la entrada o salida. — Dejar echada la llave o pasador, aldaba o cerrojo. — Animal que ha completado los dientes.

SERRADO: Con dientes en forma de sierra.

Cesta y Sexta. — CESTA: Recipiente, tejido de mimbres, cañas, etc., que sirve para poner frutas, verduras y otras cosas.

SEXTA: Cosa que sigue en orden a la quinta. — Cuerda de la guitarra.

Ciega y Siega. — CIEGA: Terminación femenina del adjetivo ciego.

SIEGA: El acto o el efecto de segar las mieses. — Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo segar: él siega, o está segando.

Ciego y Siego. — CIEGO: El privado de la vista. — El poseído de alguna pasión. — Ofuscado: turbado. — El pan o queso que no tiene ojos. — Obstruído.

SIEGO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo segar.

Cien y Sien. — CIEN: Numeral cardinal, apócope de ciento.

SIEN: Parte de la cabeza al extremo de las cejas y frente.

Cidra y Sidra. — CIDRA: Fruto del cidro, parecido al limón, corteza carnosa y gruesa, muy olorosa.

SIDRA: Bebida fermentada parecida al vino y que se hace del jugo de la manzana.

Ciervo y Siervo. — CIERVO: Animal cuadrúpedo, rumiante, silvestre, con cuernos ramosos.

SIERVO: Esclavo. — Siervo de Dios.

Cima y Sima. — CIMA: Lo más alto de los montes, cerros y collados. — Id. de los árboles. — Cubierta de edificios.

SIMA: Concavidad profunda y obscura. — Remolino en los ríos.

Cocer y Coser. — COCER: Preparar los comestibles por medio del fuego para comerlos. También se cuecen otras cosas, como el pan, ladrillos, etc.— Digerir, hervir.

COSER: Unir con puntadas dos pedazos de tela, cuero u otra materia. — Unir, pegar, juntar.

Cocido y Cosido. — COCIDO: La olla cocida para comer, o el puchero. — Cualquier guiso o cosa cocida. — Estar cocido equivale en sentido figurado a tener experiencia; y también a estar frito, fastidiado.

COSIDO: Participio pasivo del verbo coser, el cual se usa como sustantivo y como adjetivo.

Concejo y Consejo. — CONCEJO: Ayuntamiento o junta de la justicia y regidores de un pueblo. — Distrito jurisdiccional.

CONSEJO: Parecer o dictamen sobre alguna cosa. — Tribunal supremo en España, y el sitio donde se junta.

Corte y Cohorte. — CORTE: Filo. — Canto. — Residencia del soberano. — El séquito de los monarcas. — Etc.

COHORTE: Cuerpo de infantería romana que tenía 500 hombres.

Contorsión y Contorción. — CONTORSIÓN: Acción y efecto de contorcerse.

CONTORCIÓN: El retorcimiento, o la acción de retorcer.

Contexto y Contesto. — CONTEXTO: La esencia, substancia, trama o tejido de varias obras cotejadas. — Trama de la narración o del discurso.

CONTESTO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo contestar, responder: yo contesto que no voy.

Corbeta y Corveta. — CORBETA: Embarcación ligera de tres palos y vela cuadrada, menor que la fragata, pero semejante a ella.

CORVETA: Movimiento que se enseña al caballo, obligándole a ir sobre las piernas con los brazos en el aire.

Corso y Corzo. — CORSO: Navegación en busca y persecución de piratas. — Habitante de Córcega.

CORZO: Rumiante. — Ciervo de pocos años, y astas poco ramosas.

Deshinchar y Descinchar. — DESHINCHAR: Quitar la hinchazón o inflamación. — Vaciar lo henchido, como deshinchar el globo, etc.

DESCINCHAR: Quitar la cincha al caballo, mula, etc.

Deshecho y Desecho. — DESHECHO: Lo que se deshace, derriba o arroja al suelo.

DESECHO: Lo que se tira por inútil, inservible o inaprovechable.

Deshojarse y Desojarse. — DESHOJARSE: Perder las hojas las cosas que las tienen: plantas, flores, libros, etc.

DESOJARSE: Fatigarse los ojos trabajando, por mirar, por observar, estudiar, etc.

E, Eh y He. — E: Conjugación copulativa que se pone a veces en lugar de i.

EH: Interjección para reprender, llamar, preguntar y despreciar.

HE: Presente de indicativo, primera persona del singular del verbo haber.

Echo y Hecho. — ECHO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo echar; yo echo o arrojo esto o lo otro.

HECHO: Acción u obra, suceso, materia de que se trata. — Participio pasivo irregular del verbo hacer. — Habituado o acostumbrado.

Envasar y Embazar. — ENVASAR: Poner un líquido en sus vasijas o envases.

EMBAZAR: Dar a una cosa color pardo. — Embarazar, impedir.

Errar y Herrar. — ERRAR: Obrar con error: no acertar en algo. — Andar errante.

HERRAR: Ajustar y clavar las herraduras a las caballerías. — Guarnecer de hierro alguna cosa. — Marcar con hierro los caballos, ganados, etc.

Encobar y Encovar. — ENCOBAR: Empollar o calentar los huevos los animales ovíparos.

ENCOVAR: Poner cosas en la cueva. — Encerrar, contener, obligar a alguno a que se oculte.

Errada y Herrada. — ERRADA: La que va equivocada. — Que yerra o se engaña.

HERRADA: Especie de cubo con asa o mango para sacar poco a poco el agua del cubo, tonel,

pila, etc., donde se ha depositado, o para ir llenando.

Errado y Herrado. — ERRADO: Equivocado. — Que yerra, que se engaña.

HERRADO: Con herraduras puestas. — Ferrado.

Espiar y Expiar. — ESPIAR: Observar y notar con disimulo lo que pasa para comunicarlo al que lo ha encargado. — Explorar, acechar, observar.

EXPIAR: Borrar las culpas o purificarse de ellas por medio de algún sacrificio. — Sufrir su condena el sentenciado. — Padecer trabajos por anteriores desaciertos.

Esportada y Exportada. — ESPORTADA: Lo que cabe en una espuerta.

EXPORTADA: Extraída del país propio, para ser llevada a otro.

Estática y Extática. — ESTÁTICA: Parte de la mecánica que trata del equilibrio de los sólidos.

EXTÁTICA: Mujer que está en éxtasis, que sufre arrobamientos. — Cataléptica.

Ético y Hético. — ÉTICO: Lo que pertenece a la ciencia llamada Ética.

HÉTICO: El que padece tisis. — Lo referente a la enfermedad hética, calentura lenta que consume el organismo. — El que está muy flaco y casi en los huesos.

Faz y Fas. — FAZ: Cara, superficie, rostro.

FAS: Palabra que se usa en la expresión *por fas o por nefas.*

Fresa y Freza. — FRESA: Fruta de la planta del mismo nombre. — Bebida refrigerante.

FREZA: Excremento de las ovejas. — Sirle.— El tiempo en que comen los gusanos de seda.

Fresar y Frezar. — FRESAR: Gruñir o regañar: (es anticuado). — Ensanchar la boca de un agujero.

FREZAR: Escretar. — Arrojar o despedir los escrementos algunos animales. — Tronchar y comer las hojas los gusanos de seda.

Gallo y Gayo. — Gallo: Ave doméstica. — El que quiere mandar o disponerlo todo. — Viejo verde...

Gayo: Alegre, lucido, vistoso.

Grabado y Gravado. — Grabado: Arte que enseña a gravar. — El resultado obtenido por el mismo arte. — Participio de grabar.

Gravado: Participio pasivo del verbo gravar, que se aplica en la acepción moral.

Grabar y Gravar. — Grabar: Esculpir, incidir y señalar alguna cosa en metal, madera o piedra. — Fijar algo en el ánimo.

Gravar: Cargar, causar gravamen o molestia. — Pesar, gravitar sobre alguien.

Gasa y Gaza. — Gasa: Tela clara y sútil de seda, hilo o algodón.

Gaza: En náutica cierta cuerda. — Ciudad de Pelestina cerca de Ascalón, que tuvo un excelente puerto.

Grabó y Gravó. — Grabó: Tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo del verbo grabar: él grabó la estampa.

Gravó: Tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo del verbo gravar: el rey gravó, o impuso un gravamen, al pueblo.

Hago y Asgo. — Hago: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo hacer: yo hago esto o lo otro.

Asgo: Id. íd. del verbo anómalo asir: yo asgo o cojo o agarro esta cosa o la otra.

Había y Avía. — Había: Pretérito del verbo haber.

Avía: Imperativo del verbo aviar (disponer o preparar algo): como avía esas redes, avía la merienda.

Hanegada y Anegada. — Hanegada: De hanegada o fanega de tierra. — Medida superficial.

Anegada: Cosa sumergida en agua. — Encharcada, llena de agua.

Harina y Arina. — HARINA: El polvo a que se reducen los cereales molidos.

ARINA: Género de insectos dípteros.

Hecho y Echo. — HECHO: Acción u obra.— Acaecimiento, acontecimiento. — Asunto de que se trata. — Habituado, acostumbrado.

ECHO: Flexión del verbo echar: yo mismo *echo* el pienso al caballo.

Hez y Es. — HEZ: Residuo, poso, sedimento. — Lo más despreciable.

ES: Indicativo del verbo ser: él es.

Hierro y Yerro. — HIERRO: Metal duro, azulado, del que se hacen toda especie de armas e instrumentos para las artes.

YERRO: Falta o defecto cometido por ignorancia o malicia.

Hojear y Ojear. — HOJEAR: Mover o pasar ligeramente las hojas de un libro.

OJEAR: Echar ojo, y mirar con atención a determinada parte.—Espantar con ruido la caza.

Hinca, Ynca e Inca. — HINCA: Del verbo hincar: él hinca la rodilla.

YNCA: Población de la isla de Mallorca.

INCA: Dinastía de soberanos del Perú.

Horno y Orno. — HORNO: Hogar en que cuece, calienta o funde algo.

ORNO: Tiempo del verbo ornar: adornar.

Hulla, Ulla y Huya. — HULLA y ULLA: Carbón de de piedra.

HUYA: Imperativo y subjuntivo del verbo huir: que huya o que no huya lo pagará.

Hola y Ola. — HOLA: Interjección con que se llama a los inferiores, o se demuestra extrañeza y novedad. — También indica satisfacción y alegría. — Saludo afectuoso.

OLA: Onda. — Cada una de las prominencias que forma la superficie del agua agitada.

Honda y Onda. — HONDA: Trenza de cáñamo, esparto, u otra materia semejante, para tirar pie-

dras con violencia. — Terminación femenina de hondo. — Cosa profunda.

ONDA: Ola. — Reverberación y movimiento del sonido o de la luz — Pliegues o sinuosidades en algunas cosas.

Hora y Ora. — HORA: Cada una de las veinticuatro partes en que se divide el día. — Tiempo, sazón o punto para hacer algo.

ORA: Conjunción disyuntiva en significación de alternativa. — Imperativo del verbo orar: ora tú al Señor.

Huso y Uso. — HUSO: Instrumento largo y cónico con que se hila.

USO: La acción y efecto de usar. — Aprovechamiento actual de las cosas. — Costumbre o hábito que se adquiere por el ejercicio de alguna cosa.

Incipiente y Insipiente. — INCIPIENTE: Lo que empieza.

INSIPIENTE: Falto de ciencia o saber.

Jira y Gira. — JIRA: Convite campestre. — Jirón o pedazo de tela.

GIRA: Verbo girar: el sol gira sobre su órbita.

Kan y Can. — KAN: Jefe de los tártaros.

CAN: Perro. — Sostén de la cornisa. —Cabeza de viga.

Kara y Cara. — KARA: Río entre la Rusia asiática y la europea.

CARA: Rostro, faz, semblante.

Laso y Lazo. — LASO: Cansado, falto de fuerzas.— Lo que está flojo y macilento. — Apellido.

LAZO: Lazada. — Nudo de cintas que sirve de adorno. — Artificio para cazar.

Lisa y Liza. — LISA: Cosa bruñida, no áspera al tacto. — Preparación del azúcar. — Pez.

LIZA: El campo dispuesto para la lid. — Pelea, batalla, lucha.

Lizo y Liso. — LIZO: Cada uno de los hilos de la trama.

LISO: Bruñido, sin escabrosidades ni prominencias. — Tejido sin labor ni dibujo.

Losa y Loza. — LOSA: Piedra llana y de poco grueso, regularmente labrada, para enlosar y otros usos. — Sepultura.

LOZA: Vajilla y todo lo que se fabrica de barro fino y lustroso.

Malla y Maya. — MALLA: Espacio entre nudo y nudo de la red. Tejido de eslabones metálicos a modo de red.

MAYA: Del verbo mayar: el gato maya hoy mucho. — Cierta hierba. — La niña que se viste de Mayo en la fiesta de este mes.

Masonería y Mazonería. — MASONERÍA: Fracmasonería.

MAZONERÍA: Fábrica de cal y canto. — Obra de relieve.

Masa y Maza. — MASA: La harina incorporada con agua u otro líquido. — Conjunto o concurrencia de algunas cosas. — Cantidad de materia de los cuerpos.

MAZA: Arma usada en lo antiguo. — La insignia que llevan los maceros que preceden o acompañan a algunas corporaciones.—Instrumento para machacar esparto.—Cualquiera cosa que por carnestolendas se ata a la cola de los perros.

Mayo y Mallo. — MAYO: El mes que sucede a Abril. — Palo adornado en la fiesta de Mayo. — Ramos que ponen los novios a las novias en la ventana o puerta de su casa.

MALLO: Cierto juego.

Meces y Meses. — MECES: Del verbo mecer: mover acompasadamente: tú meces bien la niña.

MESES: Las doce porciones en que se divide el año.

Musa y Muza. — MUSA: Deidad inspiradora del poeta. — Inspiración, numen, estro.

MUZA: Caudillo árabe.

Montaraz y Montarás. — MONTARAZ: Criado en los montes. — Agreste, feroz, grosero.

MONTARÁS: Del verbo montar: tú montarás la yegua.

Nabal y Naval. — NABAL: Nabar. — Tierra sembrada de nabos.

NAVAL: Lo que pertenece a las naves, y a la navegación.

O, Oh y Ho. — O: Conjunción disyuntiva.

OH: Interjección de varios significados.

HO: Interjección anticuada de sorpresa.

Oba y Ova. — OBA: Subdivisión de las tribus de Atenas.

OVA: Hierba que vegeta en el fondo de las aguas.

Ojeo y Hojeo. — OJEO: Acción de levantar y ahuyentar la caza.

HOJEO: Primera persona del singular del presente de indicativo del verbo hojear, pasar hojas: yo hojeo el album.

Ojoso y Hojoso. — OJOSO: Que hace o está lleno de ojos.

HOJOSO: Lo que tiene hojas, o está lleno de ellas.

Olla y Hoya. — OLLA: Vasija de barro o metal de boca ancha y que se usa para cocer las cosas.

HOYA: Concavidad, escavación más o menos honda que se hace en la tierra. — Terreno hondo entre montañas. — Remolino de los ríos.

Os y Hoz. — OS: Pronombre equivalente a vos.

HOZ: Instrumento corvo y dentado para segar.

Osar y Hozar. — OSAR: Atreverse, emprender alguna cosa árdua.

HOZAR: Mover y levantar la tierra con el hocico como hacen los cerdos, jabalíes y otros animales.

Ostiario y Hostiario. — OSTIARIO: Portero que en las antiguas casas recibía a los huéspedes que venían.

HOSTIARIO: Caja en que se guardan las hostias.

Poya y Polla. — POYA: El pan que se da en el horno por los que se han cocido.

POLLA: Gallina que aun no pone.—Joven.

Pulla y Puya. — PULLA: Expresión aguda, picante irónica.

PUYA: Aguijón con que termina la picada del gañán, vaquero o picador.

Poso y Pozo. — POSO: Sedimento, heces de alguna cosa líquida. — Reposo, quietud.

POZO: Hoyo escavado en la tierra hasta encontrar el agua. — El sitio de mayor profundidad en los ríos.

Pollo y Poyo. — POLLO: El hijo de la gallina.

POYO: Banco de obra que se hace arrimado a la pared, en cocinas, portales, cuadras, etc.

Quilo y Kilo. — QUILO: Substancia blanca en que se convierten los alimentos.

KILO: Palabra de origen griego que significa mil.

Rallar y Rayar. — RALLAR: Desmenuzar con el rallo.

RAYAR: Hacer rayas, tirar líneas. — Apuntar el día.

Rayo y Rallo. — RAYO: Chispa eléctrica, radio.

RALLO: Instrumento de hojalata o hierro que se usa para reducir los cuerpos a menudas partículas.

Retazo y Retaso. — RETAZO: Pedazo, trozo, recorte de alguna tela. Pequeña parte de un discurso o razonamiento. — Trozos de varios libros.

RETASO: Del verbo retasar, volver a tasar o poner precio a una cosa: yo he retasado esa casa.

Rebelar y Revelar. — REBELAR: Sublevar. — Denegar lo que se debe. *Rebelarse.* — Sublevarse faltando a la obediencia debida.

REVELAR: Descubrir o manifestar algún secreto. — Manifestar Dios a sus siervos lo futuro u oculto.

Recabar y Recavar. — RECABAR: Alcanzar, conseguir algo a fuerza de instancias.

RECAVAR: Volver a cavar la tierra.—Binar.

Respeto y Respecto. — RESPETO: Consideración. — Miramiento, veneración, acatamiento que se hace o se tiene a alguno.

RESPECTO: Relación o proporción de una cosa a otra.

Rebozar y Rebosar. — REBOZAR: Recubrir con huevo ciertas cosas para freirlas. — Rebozarse. — Taparse con el embozo, manto o rebocillo.

REBOSAR: Salirse el líquido de una vasija por demasiado llena. — Abundar en demasía.

Reciente y Resiente. — RECIENTE: Cosa recién hecha, pasada o sucedida.

RESIENTE: Del verbo resentirse: él se resiente del pie o de la mano.

Ribera y Rivera. — RIBERA: Margen y orilla del mar o río.

RIVERA: Arroyo.

Riza y Risa. — RIZA: La roza que deja el alcacer segado. — Tiempo del verbo rizar.

RISA: Indicio exterior de alegría.

Rozado y Rosado. — ROZADO: Participio del verbo rozar: — Bebida helada a medio cuajar.

ROSADO: Color de rosa. — Compuesto con rosas.

Sabia y Savia. — SABIA: Terminación femenina de sabio. — Mujer prudente, sabia.

SAVIA: El jugo que nutre las plantas.

Sesión y Cesión. — SESIÓN: Conferencia o consulta entre varios. — Cada una de las juntas de un concilio o congreso.

CESIÓN: Acto de ceder. — Renuncia o dejación en favor de otro.

Seca y Ceca. — SECA: Que carece de jugo o humedad. — Sequía. — Enfermedad.

CECA: Nombre que los árabes daban a la histórica mezquita de Córdoba. — Considerábase lu-

gar santo de peregrinación: y de ir de ella a la de la Meca nació la frase *ir de Ceca en Meca.*

Sede y Cede. — SEDE: Silla, asiento, dignidad.

CEDE: Del verbo ceder, dar, traspasar o transferir. — Cejar, disminuir pretensiones: si él cede, yo cederé también.

Sedería y Cedería. — SEDERÍA: La mercancía de seda.

CEDERÍA: Del verbo ceder: yo cedería si fuese posible.

Sensual y Censual. — SENSUAL: Lo que pertenece a los sentidos.

CENSUAL: Lo que corresponde a censos.

Sepa y Cepa. — SEPA: Del verbo saber. — Sepa V. que yo lo sé.

CEPA: La parte gruesa del tronco que está entre dos tierras inmediata a la raíz. — Tronco de la vid. — Centro o arranque. — Origen de una familia o raza.

Serón y Cerón. — SERÓN: Especie de sera grande.

CERÓN: Residuo o escoria de los panales.

Seres y Ceres. — SERES: Entes, entidades con existencia y propiedades.

CERES: Diosa del cultivo. — Planeta. — Mieses, el pan.

Sexta y Secta. — SEXTA: Cosa que sigue en el orden a la quinta. Entre romanos y hebreos la hora del día correspondiente al espacio de las 12 a las 3 de nuestro cómputo. — Hora del rezo. — Hora de coro.

SECTA: Doctrina, falsa religión, porción de gentes que la siguen.

Sexto y Cesto. — SEXTO: Lo que subsigue al quinto en orden.

CESTO: Especie de cesta grande de mimbres.

Sibil y Civil. — SIBIL: Silo pequeño que en las cuevas sirve de despensa.

CIVIL: Lo que pertenece a la ciudad. — A los ciudadanos. — Urbano, sociable. — Atento, cor-

tés. Todo lo que pertenece a negocios o derechos sobre intereses.

Siclo y Ciclo. — SICLO: Nombre de una moneda de pl ta.

CICLO: Período de tiempo. — Ciclo solar: periodo de 28 años al cabo de los cuales el domingo viene a caer en el mismo día del mes.

Silba y Silva. — SILBA: Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo silbar. — Acción común de silbar.

SILVA: Metro propio de la poesía castellana. .

Silla y Cilla. — SILLA: Asiento con respaldo, y a veces con brazos. — Asiento para el que monta sobre caballos, etc. — Dignidad, sede.

CILLA: Casa o cámara donde se recogen los granos. — Diezmo.

Sirio y Cirio. — SIRIO: La más brillante de las estrellas fijas de la constelación del can mayor.

CIRIO: Vela larga y gruesa.

Sito y Cito. — SITO: Situado, colocado, emplazado, puesto.

CITO: Del verbo citar, llamar. — Y también del verbo citar, reclamar o llamar la caza.

Sugeto y Sujeto. — SUGETO: Persona.

SUJETO: Atado o afianzado.

Sueco y Zueco. — SUECO: Lo perteneciente al reino de Suecia.

ZUECO: Calzado de madera, o solo con la suela de corcho o de palo.

Sumo y Zumo. — SUMO: Lo más alto y elevado. — Lo mayor o más sobresaliente en su línea.

ZUMO: Jugo o humor líquido de las yerbas, flores y frutas, que se saca exprimiéndolas. — Utilidad, provecho.

Tasa y Taza. — TASA: El precio determinado que pone la autoridad a las mercaderías.

TAZA: Vasija pequeña que sirve para beber y otros usos.

Tubo y Tuvo. — TUBO: Canuto o cilindro hueco.

TUVO: Del verbo tener: César tuvo que pelear.

Ueste y Hueste. — UESTE: Oeste; viento y punto del horizonte. — Poniente.

HUESTE: Ejército en campaña. — Gentes de armas.

Vaso y Bazo. — VASO: Pieza o vasija cilíndrica y cóncava para contener líquido. — Vena o arteria.

BAZO: Una parte del cuerpo en los animales. — Pan bazo: pan moreno o amarillento.

Vaca y Baca. — VACA: Hembra del toro.

BACA: Baya. — Cuerda. — Eslabón. — Especie de perla. — Valija puesta sobre los coches para llevar equipajes.

Vasca y Basca. — VASCA: De los vascos. — Vascongada.

BASCA: Ansia, náuseas, desazón, fatiga.

Valla, Vaya y Baya. — VALLA: Vallado o estacado para cerca o defensa. — Línea, término, límite.

VAYA: Del verbo ir: vaya V. con Dios, vaya usted a paseo. — Burla, mofa.

BAYA: Vaina que envuelve ciertos frutos. — Yegua de color dorado. — Bulbo.

Vate y Bate. — VATE: Poeta, adivino.

BATE: Del verbo batir: el enemigo bate nuestros muros.

Ves y Vez. — VES: Segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo ver: tú ves esto o lo otro.

VEZ: Nombre sustantivo de varios significados: por esta *vez*, caros Condes, etc.

Veleño y Beleño. — VELEÑO: Natural de Velez.

BELEÑO: Planta narcótica. — Emblema de Morfeo. — Sueño, letargo.

Visco y Bizco. — VISCO: Liga.— Muérdago, planta.

BIZCO: Bisojo. — Torcido, atravesado.

Vos y Voz. — VOS: Pronombre personal de segunda persona. — Tratamiento de respeto.

VOZ: Sonido formado en la garganta. — Pala-

bra, vocablo, dicción. — Sustantivo que se toma en diferentes y múltiples acepciones.

Volear y Bolear. — VOLEAR: Herir o golpear algo al aire. — Arrojar algo al aire para darle vueltas. — Sembrar a voleo.

BOLEAR: Jugar sin interés con las bolas del billar o trucos.

Yerba y Hierva. — YERBA: Planta pequeña de tallo tierno y apropiado al pasto. — Comida compuesta de vegetales. — Edad de las bestias.

HIERVA: Del verbo hervir: que hierva el puchero, que hierva la cola.

Zaga y Saga. — ZAGA: La parte trasera de un vehículo. — Lo que se coloca en ella. — Postrero.

SAGA: Hechicera, supersticiosa.

Zaque y Saque. — ZAQUE: Odre pequeño de cuero. — Pellejo. — Borracho.

SAQUE: Del verbo sacar: saque V. la mula.

Zeda y Seda. — ZEDA: Postrera letra del abecedario. — Zeta.

SEDA: Pelo elaborado por el gusano de seda. — Hebra. — La cosa hecha de seda.

Zeta y Seta. — ZETA: Letra. — Zeda.

SETA: Hongo comestible. — Pábilo de la torcida en las luces de aceite.

Zoca y Soca. — ZOCA: Voz usada en la frase «ir de zoca en colodra».

SOCA: Lo último de la caña de azúcar.

Zuzo y Suso. — ZUZO: Interjección para llamar al perro y para azuzarlo.

SUSO: Adverbio anticuado equivalente a de arriba. — De la parte alta.

PARTE 2.ª

SINÓNIMOS

DE LA LENGUA CASTELLANA

ALGUNAS VOCES USADAS COMO A TALES

Sinónimos son aquellas voces o términos que, con apariencia de equivalentes, ofrecen, sin embargo, en su uso diferencias quizá pequeñas, pero claras y conocidas

HARTZEMBUSCH



Abandonar, Dejar, Desamparar. — *Abandonar* es separarse voluntariamente de un objeto por el cual se debe sentir afecto o tener interés. *Dejar*, en este sentido, es ausentarse encomendando algo a alguien. Y *Desamparar*, es dejar sin amparo, sin apoyo.

Abjurar, Apostatar, Renegar. — *Abjura* aquel que revoca la profesión de su fe religiosa; es *após-tata* el que abandona la religión que profesa para tomar otra; *reniega* si lo hace con descaro o públicamente.

Abogado, Letrado, Jurista, Jurisconsulto.— *Abogado*, significa defensor. *Letrado*, hombre de ciencia y de saber. *Jurista*, conocedor de la ciencia del Derecho, sus bases, historia y principios *Jurisconsulto*, hombre capaz para aconsejar en derecho sobre lo que se le consulta.

Aborrecer, Odiar. — *Aborrecer* supone un sentimiento pasajero y espontáneo, y *odiar* la misma pasión persistente y arraigada por el capricho o las pasiones.

Absolución, Perdón, Indulto, Amnistía, Redención y Remisión. — *Absolver* es exculpar al acusado. *Perdonar*, olvidar un agravio. *Indultar*, dar perdón a un delincuente. *Amnistiar*, es dar por no existente el delito. *Redimir* es sustraerse a una obligación, a una carga, por algo que la sustituye. *Remitir* es perdonar las culpas. Se *absuelven*, pues, los inculpados. Se *perdonan* las faltas;

Se *indultan* los delitos. Se *redimen* las cargas. Se *remiten* los pecados.

ACADEMIA, ATENEO, GIMNASIO, AULA, CÁTEDRA y UNIVERSIDAD. — *Academia* es escuela de filósofos. *Ateneo*, reunión de artistas y literatos. *Gimnasio*, lucha de principios científicos. El *aula*, templo de enseñanza. La *cátedra* el asiento del doctor que explica la verdad a los fieles. La *universidad* es academia, gimnasio, ateneo, aula y cátedra, pues es la universidad en la ciencia, en el arte, en la enseñanza y en el saber.

ACABAR, CONCLUIR, FINALIZAR, TERMINAR. —*Acabar* es ir llevando a cabo, o dar cabo a una obra. *Concluirla* es terminarla en sus accidentes, en sus detalles, en sus últimos perfiles. *Finalizarla* y *terminarla* es darla por hecha en el modo y en el tiempo.

ACERTAR, ADIVINAR.—*Acertar* es dar en el punto preciso de una dificultad; *adivinar* es descubrir lo oculto, lo misterioso, lo que no puede conjeturarse.

ACIERTO, TINO. — *Acierto* se refiere a una acción única y sola; *tino* supone una serie de acciones que forman plan. — Costumbre de acierto.

ACTIVIDAD, DILIGENCIA. — La *actividad* indica prontitud y viveza en los movimientos; la *diligencia* añade además intención metódica y esmero.

ADELANTAR, PROGRESAR. — *Adelanta* el que aumenta sus medios de acción. *Progresa* el que no cesa de aumentarlos en proporción creciente.

ADEUDAR, DEBER. — *Adeudar* es tener cuentas que satisfacer, legítimas o no. *Deber* es obligación de pagar aquello que en conciencia se adeuda.

ADULADOR, LISONJERO. — El *adulador* lo alaba todo, sacrificando a la lisonja su opinión, la verdad y la justicia; el *lisonjero* da más apariencia de verdad a sus alabanzas, haciéndolo con más sagacidad, sutileza y finura.

AFABLE, AMABLE.—Es *amable* el hombre apacible y suave en sus modales; y *afable* el que por su llaneza y bondad agrada a todo el que le habla.

AFECTO, CARIÑO, AMOR. — Se tiene *afecto* a la persona cuyo mérito excita mucho nuestra inclinación; *cariño* a la que mueve vivamente la ternura; y el *amor* consiste en una acción general en todos los sentimientos, y llega a veces a convertirse en pasión, que exagerada se llama idolatría.

AFLICCIÓN, TRISTEZA. — Esta, es la situación continuada del ánimo ocupado en alguna pena o disgusto; *aflicción* es la situación del ánimo en lo más fuerte del pesar.

AGRADAR, GUSTAR.—*Agrada* lo que deleita y recrea el ánimo, y *gusta* lo que satisface o deleita los sentidos.

ALABANZA, ELOGIO. — Constituye la *alabanza* el decir bien de una persona sin dar razones; el *elogio* es una alabanza fundada en motivos.

ALEGRÍA, CONTENTO. — El segundo es una situación agradable del ánimo y la primera es la manifestación exterior del contento con acciones y palabras.

ALEGAR, CITAR. — Se *alegan* razones, hechos y motivos; se *citan* textos, autores y opiniones.

ALIVIO, MEJORÍA. — Con *alivio* se manifiesta la disminución de un padecimiento; con *mejoría* un alivio prolongado que supone el predominio parcial de la salud.

AMNISTÍA, INDULTO. — *Amnistía* es un perdón y olvido de las faltas cometidas como si no hubiesen existido; *indulto* la remisión de una pena impuesta.

AMONTONAR, ACUMULAR. —Se *amontonan* las cosas pequeñas, y se *acumulan* las grandes.

ANCIANO, VIEJO. — Es *anciano* el que llega respetable y respetado a la última edad de la vida, y *viejo* el que experimenta prematuramente los efectos desastrosos del tiempo.

ANDAR DE PRISA, ESTAR DE PRISA. — La primera expresión indica celeridad en el movimiento, y la segunda tener que hacer mucho en poco tiempo.

ANTIPATÍA, REPUGNANCIA. — Las personas inspiran *antipatía*, y las cosas o las cualidades *repugnancia*.

APRISA, PRONTO. — Con *aprisa* expresamos la celeridad del movimiento, y con *pronto* la brevedad del tiempo.

ARTE, OFICIO. — El *arte* es un conjunto de reglas para hacer bien alguna cosa, y *oficio* es la profesión del que ejerce aquellas reglas.

ASUSTAR, ESPANTAR. — *Asusta* lo que se teme. *Espanta* lo inesperado.

ATENDER, ESCUCHAR. — Se *escucha* para oir bien; y se *atiende* para comprender mejor lo que se oye.

ATENTO, CORTÉS Y URBANO. — *Atento*, reverente con todos. *Cortés*, que da a cada cual su acatamiento. *Urbano*, fino, reverente y cortés, que a nadie falta ni desatiende.

ATREVIMIENTO, OSADÍA, AUDACIA. — El *atrevimiento* supone un impulso impremeditado; la *osadía* es hija del temperamento o de los hábitos; la *audacia* es un exceso de ambas cosas.

AYUDAR, AUXILIAR, SOCORRER, AMPARAR.—*Ayudar* es prestar ordinaria cooperación; *auxiliar* es ayudar en casos arduos; *socorrer* es remediar el mal y la privación; *amparar* es hacer uso de la autoridad o del poder en socorro del que lo implora, para defender su derecho.

BELLEZA, HERMOSURA. — La *belleza* es esencial, está en el ser. La *hermosura*, en la forma, en los accidentes. La belleza es artística; la hermosura material. — Ésta se dirige más bien a los sentidos; aquélla parece ser propia del entendimiento.

BLANDO, TIERNO. — Es *blando* lo que cede fácilmente al tacto, y *tierno* lo que ofrece poca resistencia al golpe y al corte.

BREVE, CORTO, CONCISO.—*Breve* se refiere al tiempo; *corto* a la materia; *conciso* al modo de expresar.

BOLA, PAPARRUCHA. — Una noticia falsa es una *bola*; si además es absurda se llama *paparrucha*.

BULLA, RUIDO. — *Bulla* es el ruido de personas que hablan o gritan; *ruido* es una continuidad de sonidos producidos por otra cualquiera causa.

CALLADO, SILENCIOSO. — El ser *callado* es por hábito o índole; el *silencioso* lo es accidentalmente.

CAN, PERRO. — *Perro,* nombre vulgar del can. *Can,* nombre culto o figurado del perro.

CÁNDIDO, SENCILLO, SIMPLE. — El hombre *cándido* no tiene malicia ni oculta la verdad; el *sencillo* carece de artificio y afectación; el *simple* es de poco discernimiento y capacidad.

CARESTÍA, ESCASEZ. — La *escasez* supone insuficiencia de la cantidad; la *carestía* el exceso de su precio.

CAUSA, MOTIVO. — La *causa* es la razón determinante, forzosa, que obliga a obrar; el *motivo* es la razón que mueve o inclina la voluntad a obrar.

CAUTELA, PRECAUCIÓN. — Esta es hija de la prudencia, y aquella de la astucia.

CENSURAR, IMPUGNAR, CRITICAR. — La *censura* condena o aprueba y supone autoridad; la *impugnación* ataca principios o doctrinas; la *crítica* juzga o analiza.

CIVIL, CÍVICO. — *Civil,* lo perteneciente al común de los ciudadanos. *Cívico,* lo correspondiente a la ciudad.

COBARDE, TÍMIDO, MEDROSO. — El *cobarde* no tiene valor; el *tímido* carece de resolución; el *medroso* lo tiene todo, timidez y cobardía.

COLMAR, LLENAR. — Este verbo significa ocupar un lugar vacío, y *colmar* es llenar con exceso.

COMPARAR, COTEJAR. — Se *compara* para hallar analogías; se *coteja* par descubrir las diferencias.

COMPENDIO, RESUMEN. — El *compendio* es la abre-

viación de alguna cosa; *resumen* es la substancia de lo que se ha dicho.

COMÚN, ORDINARIO, VULGAR. — Lo *común* abunda; lo *ordinario* es infinito en calidad; lo *vulgar* es propio en el vulgo.

CONCEDER, OTORGAR. — El que *concede* obra espontáneamente; el que *otorga* cede a una petición que se le ha hecho.

CONSENTIR, TOLERAR, PERMITIR. — Se *consiente* por condescendencia alguna cosa que se halla prohibida; se *tolera* el mal haciendo como que se ignora; se *permite* autorizando expresamente lo prohibido.

CONTESTACIÓN, RESPUESTA. — *Contestar* es replicar y casi disputar. *Responder*, es cortesía con la cual se corresponde al que pregunta.

CUALIDAD, PROPIEDAD. — *Cualidad* es cada una de las muchas condiciones que forman el sér, y *propiedad* una de las cualidades que diferencian un ser de otro.

PECADO, CULPA, DELITO. — Lo primero es la infracción de la ley divina, *culpa* el efecto del pecado, y *delito* la infracción de las leyes humanas.

DAÑO, PERJUICIO. — El *daño* es un mal que directamente se hace ofendiendo a otro; el *perjuicio* se causa oponiendo indirectamente obstáculos, infringiendo derechos, negando favores.

DEFECTO, FALTA. — La *falta* consiste en la ausencia de alguna buena circunstancia esencial, moral o física, y el *defecto* es la costumbre de faltar.

DESCUIDO, NEGLIGENCIA, PEREZA. — El primero es un acto aislado, y la *negligencia* es una disposición del ánimo. La *pereza* es falta de energía.

DESATINO, DISPARATE. — Un dicho o hecho fuera de propósito por falta de reflexión es un *desatino;* y el *disparate* es también un hecho o dicho fuera de propósito por falta de inteligencia o de juicio. — El desatino es accidental y propio hasta del más sabio; el disparatar es habitual en los tontos.

DESEAR, APETECER. — Se *desea* lo que gusta; se *apetece* lo que se necesita o satisface los sentidos; lo uno es propio del espíritu, lo otro lo es de la materia.

DETERMINAR, RESOLVER, DECIDIR. — Se *determinan* medidas; se *resuelven* dudas y problemas; se *deciden* conflictos y cuestiones.

DISCUTIR, DEBATIR, DISPUTAR. — La *discusión* es el examen de una cuestión entre varias personas; el *debate* es una discusión razonada en que se hallan divididas las opiniones; la *disputa* es un debate tenaz y acalorado.

DOCTO, SABIO, ERUDITO. — Es *docto* el hombre que profesa y ha profundizado uno o más ramos del saber; es *sabio* el que atesora y ensancha con el estudio sus conocimientos; es *erudito* el que está muy versado en datos y libros científicos o literarios.

DUDOSO, PERPLEJO. — Está en *duda* el que no se decide a creer, y *perplejo* el que no se decide a obrar.

EJECUTOR, EJECUTANTE. — *Ejecutor*, el que (por su cargo, su obligación o su gusto) ejecuta. *Ejecutante*: el que está ejecutando ahora.

EJERCER, EJERCITAR. — *Ejercer*, practicar los actos propios de la cosa que nos ocupa. *Ejercitar*, adiestrar a otro o adiestrarse en los ejercicios propios de un arte, oficio, etc.

ELEGIR, ESCOGER. — Se *escoge* separando lo bueno de lo malo, lo útil de lo inútil, y se *elige* decidiéndose la voluntad hacia un objeto.

EMULACIÓN, RIVALIDAD. — La *emulación* es el deseo de sobresalir entre muchos; la *rivalidad* es el deseo de vencer a uno.

EMBUSTE, MENTIRA. — La manifestación de una cosa falsa es una *mentira*; si además de la falsedad encierra malicia se llama *embuste*.

ENEMISTAD, RENCOR. — La *enemistad* supone odio solamente; el *rencor* deseo de venganza además.

ENCONTRAR, HALLAR. — *Encontrar* es dar con alguna cosa sin buscarla; y *hallar* encontrar algo que se buscaba porque se había perdido.

ENTENDER, COMPRENDER. — Se *entienden* las palabras; y se *comprenden* los pensamientos, las ideas, las razones, o las frases.

ERROR, YERRO. — Formando juicios falsos se cometen *errores*, y faltando a las leyes de la prudencia y del decoro resultan los *yerros*.

ESCAPARSE, HUIR. — Este verbo explica la acción de la fuga, y *escapar* añade a la idea de fuga la de librarse por ella de un peligro.

ETERNO, INFINITO, PERPETUO. — *Eterno* representa una duración sin fin; *perpetuo* una duración indeterminada; *infinito*, sin principio ni fin.

EVENTUAL, CASUAL. — En lo *eventual* hay probabilidad de que suceda; lo *casual* es imprevisto.

EXACTO, PUNTUAL, — Es *exacto* el que no falta y hace lo que debe; y *puntual* el que no tarda y hace las cosas cuando debe. — Uno se refiere al tiempo y otro a la esencia de las cosas.

FATAL, FUNESTO. — Lo que es *fatal* envuelve la idea de lo casual e imprevisto, lo *funesto* puede ser efecto de causas conocidas y necesarias.

FAVORABLE, PROPICIO. — Lo que de hecho no contraría, favorece, es *favorable*; y *propicio* lo que está dispuesto a favorecer.

FIDELIDAD, LEALTAD. — La primera es la observancia de la fe prometida, y la segunda es la misma *fidelidad* voluntaria y jurada, pero acreditada con hechos notables.

FINURA, DELICADEZA. — La *finura* se refiere a los modales y al porte exterior; la *delicadeza* a los sentimientos y a la conducta.

FIN, OBJETO, PROPÓSITO. — El *objeto* es el término material de la acción, y el *fin* el término moral de la voluntad. *Propósito* es la decisión de la voluntad que nos conduce al objeto y al fin.

FORTUNA, DICHA. — Con la idea *fortuna* se repre-

senta la felicidad física y material, y con *dicha* la felicidad moral, en cuanto causa satisfacción.

FRANQUEZA, SINCERIDAD. — Esta cualidad consiste en no ocultar la verdad, y la *franqueza* en decirla ruda y secamente, sin estudio ni reparo.

FUERZA, ENERGÍA, VALOR. — La *fuerza* de un discurso consiste en la solidez de sus razones, y el *vigor* y la *energía* en la forma y modo de exponerlas.

GOZO, GUSTO, PLACER, SATISFACCIÓN. — El primero se aplica moralmente; y el segundo más generalmente a lo físico. *Placer* comprende a uno y a otro. La *satisfacción* es el placer moral de haber obrado rectamente.

GRUESO, GORDO. — Se apellida *grueso* al hombre que lo es por constitución, y *gordo* al que lo es por haber adquirido carnes.

HABILIDAD, DESTREZA. — Tiene *habilidad* el que hace las cosas bien y con conocimiento, y *destreza* el que las hace materialmente bien, con facilidad y presteza.

HABLADOR, CHARLATÁN. — El *hablador* habla mucho y el *charlatán* habla también mucho; pero sin tino, exagerando y mintiendo.

HONOR, PUNDONOR, HONRA. — Consiste el *honor* en el sentimiento de que se halla animado el hombre, con el cual manifiesta el respeto que tiene de su dignidad; el *pundonor* es el esmero con que se procura mantener ileso el honor; *honra* es la buena opinión y fama adquirida por la virtud y el mérito

HORRENDO, HORRIBLE, HORROROSO. — Lo *horrendo* horroriza como atroz y abominable; lo *horrible* como repugnante y desagradable; lo *horroroso* como espantoso y temible.

HUECO, VACÍO. — *Hueco* es una cavidad natural en el interior de un cuerpo; *vacío* supone carencia accidental de aquello que un cuerpo suele contener y no contiene.

IGNORANCIA, TONTERÍA, NECEDAD, LOCURA.— La *ignorancia* es falta de conocimientos; la *tontería* falta de la cultura de la razón; la *necedad* es la ignorancia o tontería acompañada de presunción. — *Locura,* carencia de juicio.

IMAGINACIÓN, FANTASÍA. — Por la *imaginación* combinamos los hechos naturales en un orden distinto de la realidad, y la *fantasía* es la misma facultad imaginativa aplicada a objetos no existentes en la naturaleza.

IMPORTUNO, IMPERTINENTE. — Es *importuno* el molesto y enfadoso por la instancia con que pide, incomoda o entretiene alguna vez, e *impertinente* el que lo hace por costumbre, falta de tacto, mal humor, melancolía u otras causas.

INCERTIDUMBRE, DUDA. — Proviene la primera de falta de razones para obrar; y la *duda* de la escasez de pruebas en que fundar una opinión. — La incertidumbre se refiere a la voluntad; la duda al entendimiento.

INESPERADO, IMPREVISTO. — Lo *inesperado* supone conocimiento de la posibilidad de una cosa que se verifica; lo *imprevisto* supone ignorancia de la posibilidad de una cosa que tiene lugar.

INGENIO, TALENTO. — El *ingenio* es la facultad del alma con que se percibe y discurre sutilmente; el *talento* supone luces y disposición para aumentar los conocimientos.

INSÍPIDO, DESABRIDO, SOSO. — Es *insípido* lo que no tiene sabor, y *desabrido* lo que no tiene el sabor que corresponde a su naturaleza. *Soso,* lo que tiene poca o ninguna sal.

INSISTIR, PERSISTIR. — Cuando se insta porfiadamente se *insiste,* y cuando se insiste con más empeño y por mucho tiempo se *persiste.*

INGRATO, DESAGRADECIDO. — El *desagradecido* no tiene en cuenta los beneficios, y el *ingrato* añade además la injusticia de un mal proceder.

INTESTINOS, TRIPAS. — *Intestinos* se llaman las

tripas del hombre. *Tripas* los intestinos del animal.

INVENCIÓN, DESCUBRIMIENTO. — La *invención* representa el efecto de los medios empleados por el ingenio para conseguir crear algo con algún fin; el *descubrimiento* es el acto, regularmente involuntario y casual, de encontrar una cosa oculta y desconocida. La invención se refiere a lo no existente. — El descubrimiento a lo que ya existía.

INVOCAR, IMPLORAR. — El que *invoca* llama a otro para que le auxilie, y el que *implora* pide con insistencia, con fervor y con lágrimas.

IRA, CÓLERA. — La *ira* es la pasión que mueve a indignación y enojo, y puede ocultarse en el corazón; y la *cólera* es la ira exaltada reflejándose al exterior.

JUSTICIA, RECTITUD, EQUIDAD. — La *justicia* consiste en el respecto de los derechos ajenos, la *rectitud* en la escrupulosa observancia de las leyes morales; la *equidad* es una obligación fundada en la ley natural.

LACÓNICO, CONCISO. — El estilo *lacónico* consiste en valerse de frases cortas y expresivas para dar a entender algo, y el *conciso* en omitir palabras ociosas, los rodeos y los adornos inútiles.

LARGO, DIFUSO. — Lo *largo* se refiere a la duración de alguna cosa; lo *difuso* indica que una materia se trata con demasiada prolijidad, explicando o esplanando demasiado las cosas.

LÁSTIMA, COMPASIÓN. — La impresión que los males ajenos nos causan, produce en nosotros *lástima*; y la disposición constante de un afecto natural, de una cualidad sensible y benévola del ánimo la *compasión*.

LEJANO, DISTANTE. — Con *lejano* se indica lo que está separado por una gran distancia; con *distante* lo que está separado por un espacio menor y que no es cercano.

LIMPIO, ASEADO. — Lo *limpio* es natural a veces y propio de la cosa que tiene esta cualidad, y lo *aseado* es en todos los casos efecto del trabajo y esmero.

LOGRAR, CONSEGUIR, ALCANZAR. — Con *lograr* expresamos la consecución de nuestro deseo; *conseguir* es el término de nuestra solicitud; *alcanzar* es el resultado de nuestro ruego.

LUEGO, DESPUÉS. — Lo primero señala un tiempo más corto e inmediato; *después* es la expresión de un tiempo próximo, pero no tanto que sea inmediatamente.

MAL, MALAMENTE. — Lo que se hace *mal* es porque se hace sin las condiciones que se requiere, y se hace *malamente* una cosa cuando es por torpeza o mala intención.

MANIFESTAR, EXPONER, DECLARAR. — Se manifiestan hechos, opiniones y secretos; se *exponen* razones y motivos; se *declaran* intenciones y designios.

MATERIA, ASUNTO. — El *asunto* es el objeto particular de que se trata, y *materia* la entidad a la cual pertenece el asunto.

MATERNAL, MATERNO. — *Maternal*, cualidad personalmente propia de la madre. *Materno*, todo lo que moral o materialmente pertenece a la madre.

MENTECATEZ, MENTECATERÍA. — *Mentecatez*, cualidad distintiva del mentecato. *Mentecatería*, pensamiento, obra o palabra propia del mentecato.

MISERICORDIA, CLEMENCIA. — La *misericordia* considera al hombre con relación a su infelicidad y miseria, y la *clemencia* con relación a su fragilidad o malicia. Se usa de *misericordia* con el que falta, y de *clemencia* con el que delinque.

MODA, USO. — Un uso nuevo que no ha llegado a ser general se llama *moda*, y *uso* es la adopción de alguna cosa por todos o la mayor parte.

MOVER, EXCITAR. — Se aplica *mover* a los efectos suaves y sencillos, como la compasión, la ternura y la piedad, y *excitar* a los efectos fuertes, como el valor, la indignación, la venganza.

MUTUO, RECÍPROCO. — El primero designa la acción de dos agentes ejercida de uno a otro, y *recíproco* añade a esta idea la de igualdad en la acción.

OBSTÁCULO, DIFICULTAD. — El *obstáculo* hace impracticable una cosa; la *dificultad* la hace árdua. El obstáculo puede sortearse: la dificultad es preciso vencerla.

OBSTINADO, TENAZ, TESTARUDO. — El *obstinado* persiste en sus opiniones; el *tenaz* en su designio o conducta; el *testarudo* lleva su persistencia hasta la temeridad.

ODIO, ABORRECIMIENTO. — El *odio* es una pasión ciega y arraigada en el corazón por el capricho, la envidia o las pasiones; *aborrecimiento* es el afecto nacido del mal concepto que formamos de las cualidades de un objeto.

OCULTAR, ESCONDER. — Se *oculta* aquella cosa que no queremos que sea vista, y se *esconde* la que nos proponemos que no se encuentre.

OFERTA, PROMESA. — La *oferta* es una demostración del deseo de que se admita lo que se ofrece; y *promesa* es una obligación que nos imponemos de prestar algún servicio, o de dar algo.

OPULENCIA, RIQUEZA. — La primera representa la abundancia de bienes de un modo absoluto: la *riqueza* representa una abundancia relativa.

ORGULLO, VANIDAD, PRESUNCIÓN. — Constituye el *orgullo* el exagerado aprecio que hace uno de sí mismo; la *vanidad* es la ostentación de todo lo que puede llamar la atención o excitar la envidia; la *presunción* consiste en atribuirse uno cualidades que no posee: las tres se resuelven en tontería.

PARA, A FIN DE QUE. — La preposición *para* ex-

presa una acción inmediata, y *a fin de que* supone más distancia entre la cesión y el fin en que ha de terminar.

PASAR, TRANSITAR. — Expresa *pasar* una acción continua atravesando un espacio; *transitar* una acción interrumpida por detenerse en algunos puntos. Pasa un río. Transita un caminante.

PATERNAL, PATERNO. — *Paternal,* cualidad personalmente propia del padre, como afecto *paternal. Paterno,* todo lo perteneciente moral o materialmente a la paternidad, como hogar *paterno,* disenso *paterno.*

PATRIO, PATRIÓTICO. — *Patrio,* lo que pertenece a la patria. *Patriótico,* lo que toca al patriota, al que ama a su patria.

PELIGRO, RIESGO. — El *peligro* se refiere a un mal inmediato de más o menos consideración, y *riesgo* se aplica a cosas de poca importancia, o que no son inmediatas.

PENSAR, CONSIDERAR, REFLEXIONAR. — *Pensar* es simplemente poner en acción las facultades mentales; *considerar* es pensar con detenimiento; *reflexionar* es examinar atentamente todas las ideas que interesan en lo pensado o considerado.

PERECER, MORIR. — Se aplica *perecer* a las muertes ocurridas en circunstancias terribles o inesperadas y *morir* a la simple cesación de la vida: esta muerte es regular, aquélla anormal.

PEREZA, HOLGAZANERÍA, DESIDIA. — La *pereza* es la tardanza o pesadez en las acciones o movimientos; la *holgazanería* consiste en la repulsión u odio al trabajo; la *desidia* añade a esta idea la de abandono de intereses y medios de prosperar.

PERTENECER, CORRESPONDER. — El primero supone la propiedad de alguna cosa, y el segundo declara el derecho a la propiedad de la misma, o indica analogía: nos pertenecen las propiedades; nos corresponden los derechos.

POBRE, MENDIGO. — Es *pobre* el que carece de lo

necesario, y *mendigo* el que pide limosna con necesidad o sin ella: casi siempre hay (donde la beneficencia pública no es lo que debiera ser) más *mendigos* que *pobres*.

POSITIVO, REAL. — Es *positivo* lo cierto, que se ampara en nuestra razón y *real* lo que palpablemente vemos que existe.

PRECISO, MENESTER. — Lo que es *menester* puede pender de nuestra voluntad, por su utilidad o conveniencia; lo que es *preciso* nunca pende de nuestra voluntad, porque lo exige la obligación o la necesidad.

PRECOZ, PREMATURO. — Lo *precoz* supone fuerza de vitalidad; es *prematuro* lo que se anticipa al tiempo señalado, para que una cosa se verifique: lo uno se refiere al tiempo: lo otro a la esencia y al modo.

PREDECESOR, ANTECESOR. — El primero es más propio para las dignidades; el segundo para los oficios y ocupaciones.

PRETEXTO, EXCUSA. — El *pretexto* es la razón aparente y rebuscada de que nos servimos para ocultar la verdad; y la *excusa* la razón válida con que deseamos justificar algún hecho.

PRISIÓN, CÁRCEL. — Cualquier edificio en que se custodian accidentalmente presos es *prisión*, y *cárcel* es un edificio destinado expresamente para el mismo objeto.

PROPOSICIÓN, FRASE, PERÍODO. — *Proposición* es la expresión de un juicio, que encierra un sentido completo; *frase* es cláusula o parte del período; *período*, raciocinio expresado.

PÚBLICO, NOTORIO. — Es *público* lo que a nadie se oculta; *notorio* es lo generalmente sabido.

QUEBRAR, ROMPER. — Se aplica *romper* a toda acción de hacer pedazos un cuerpo, y *quebrar* supone que la acción se ejerce en un cuerpo frágil y de un solo golpe.

QUERER, DESEAR. — El verbo *querer* explica la

inclinación de la voluntad hacia un objeto más asequible y en cuyo logro tiene parte la misma voluntad, y *desear* es la misma inclinación hacia un objeto menos asequible, cuyo logro depende de la voluntad ajena.

QUIETO, TRANQUILO, MANSO, SOSEGADO, REPOSADO. — Lo que no tiene movimiento es *quieto*, *tranquilo* y *manso*; lo que no tiene agitación *sosegado*, y *reposado* lo que ha cesado de moverse y agitarse para pasar al estado de quietud.

QUINTA, GRANJA. — La *quinta* en la acepción de heredad, es finca de labor, pero destinada al recreo. La *granja* es hacienda, pero destinada a la producción, a la utilidad.

RABO, COLA. — *Rabo*, órgano terminal de la columna en muchos vertebrados, cuando es corto y sin prolongación pilosa. *Cola*, lo que cuelga a manera de rabo. El rabo largo y prolongado por pelos, cerdas o lanas.

Un vestido puede tener cola; no puede tener rabo. Un caballo puede tener cola porque tiene rabo; y puede no tener cola si se le esquila el rabo y aun carecer de rabo, si se le corta. Un león tiene cola: el rabo que le arrastra. Una zorra también tiene cola. Un cerdo tendrá rabo. Una rata tendrá también rabo. Pero un cometa tiene cola, no puede tener rabo.

RARO, EXTRAORDINARIO, EXTRAÑO.— Lo *raro* ocurre pocas veces; lo *extraordinario* sale de la esfera de lo común, es *extraño* lo que está en contradicción con las leyes generales del objeto a que aquella palabra se aplica. Es raro no comer; es extraordinario comer faisanes, y es extraño vivir sin alimento.

RAZONAR, RACIOCINAR. — Hablar en razón y discurrir con madurez es *razonar*; establecer premisas y deducir consecuencias es *raciocinar*.

RECONOCER, AGRADECER. — Este verbo supone la estimación que hacemos del beneficio recibido, y

reconocer supone la obligación que nos imponemos de corresponder a un beneficio. El *reconocimiento* es la obligación moral; el *agradecimiento* su manifestación sensible.

REEMPLAZAR, SUSTITUIR. — *Reemplazar* es hacer que uno ocupe el lugar, la plaza de otro. *Sustituir*, hacer temporalmente las veces de otro.

Lo que se va o se pierde se reemplaza. Lo que accidentalmente no puede servir se sustituye. Un sargento reemplaza a otro sargento. Un teniente sustituye al capitán que enferma.

REFUGIO, ASILO. — El *refugio* es un recurso contra la aflicción, la indigencia o el riesgo; el *asilo* es una protección, una defensa contra la fuerza y la persecución.

REMEDIO, MEDICINA. — *Remedio* es toda substancia aplicada a la curación de una dolencia o enfermedad; *medicina* es el remedio preparado según las reglas del arte de curar.

REMOVER, APARTAR. — Se *remueve* una cosa poniéndola en distinto punto del que ocupaba, y se *aparta* colocándola más separada o alejada de nosotros.

REPARAR, COMPONER, RESTABLECER, RESTAURAR. — Se *repara* y se *compone* enmendando el menoscabo que ha padecido alguna cosa, y se *restablece* y se *restaura* volviendo a poner una cosa deteriorada como se hallaba antes de sufrir el desperfecto.

RESERVA, CIRCUNSPECCIÓN. — Consiste la re*serva* en ocultar lo que se sabe o lo que se siente; y la *circunspección* en pensar bien lo que ha de decirse o hacerse.

RESPONDER, CONTESTAR. — Cuando se satisface a preguntas que a uno le hacen, se *responde*; y se *contesta*, respondiendo a lo que se dice o escribe demostrando estar bien enterado de ello.

RUIDO, RUMOR. — El *ruido* puede consistir en un sonido solo; el *rumor* es una serie de ruidos.

SACIAR, HARTAR. — *Saciar*, expresa la satisfacción cumplida de una necesidad, y *hartarse* indica que se ha satisfecho con exceso.

SAGAZ, ASTUTO. — El *sagaz* penetra con sutileza lo que es difícil de conocer, o descubrir, y el *astuto* oculta con malicia los medios de que se vale para obrar.

SATISFECHO, CONTENTO. — El que está *satisfecho* ha conseguido lo que deseaba, y el que está *contento* se goza en la posesión de lo que ha conseguido.

SÁTIRA, CRÍTICA. — La *sátira* es el juicio en que, desentendiéndose de lo que merece elogio, se ridiculizan acremente los defectos; y *crítica* es el examen imparcial en que se elogia lo bueno y se reprende lo malo, fundándolo en razones.

SECRETO, ARCANO, MISTERIO. — El *secreto* es cosa oculta y reservada entre dos o más; el *arcano* es un secreto recóndito de la naturaleza, que está todavía ignorado por todo el mundo; el *misterio* ni se entiende ni se explica, por salirse de los alcances de nuestra razón.

SEVERIDAD, RIGOR. — La *severidad* está en los principios y en las costumbres, y el *rigor* en la ejecución y en las formas.

SIGNIFICACIÓN, SENTIDO. — La *significación* es propia de las palabras, y de las frases el *sentido*.

SUPUESTO, PRESUNTO. — Lo *supuesto* es ficticio, no existe; lo *presunto* existe, pero con existencia que no podemos determinar, ni precisar: la sentimos; pero nos es todavía desconocida.

SUPLICAR, ROGAR. — Pedir con respeto un favor que depende de la voluntad ajena es *suplicar*, y *rogar* es pedir con humildad lo que por pura gracia esperamos nos conceda la voluntad de otro.

TACITURNO, SILENCIOSO. — El que habla poco y como con repugnancia es *taciturno*; y el que habla poco por templanza o moderación, *silencioso*.

TEMER, RECELAR, SOSPECHAR. — Se *teme* creyendo

en la posibilidad de un mal de cualquiera clase; se *recela* presintiendo el engaño, la falsía; se *sospecha* formando un mal juicio en virtud de indicios habidos.

TEMOR, MIEDO. — El *temor* es el convencimiento que tiene el ánimo de que nos amenaza algún peligro, por efecto de la reflexión; *miedo* es la aprensión viva y persistente del peligro, que sobrecoge y ocupa el ánimo.

TRIUNFAR, VENCER. — *Vencer* significa rendir o sujetar al enemigo, y *triunfar* es vencer con gloria.

TOCAR, TENTAR, PALPAR. — Aproximar una parte del cuerpo cuanto se pueda a un objeto es *tocar*; tocar con intención de averiguar la naturaleza de un cuerpo es *tentar*, y *palpar* es tocar con la palma de la mano.

TONTO, NECIO, ESTULTO. — La *tontería* consiste en lo limitado de los alcances intelectuales, y supone escasa comprensión; y *necedad* es tontería acompañada de presunción. — El tonto no tiene inteligencia, pero le sobra malicia El *estulto* carece de ambas. A un necio se le engaña, a un tonto es difícil. A un estulto se le lleva por donde se quiere.

TOSCO, GROSERO. — El hombre es *tosco* cuando le falta cultura, y *grosero* si carece de urbanidad.

TRABAJADOR, LABORIOSO. — El primero *trabaja* por necesidad o por obligación; el segundo por inclinación, por gusto o por costumbre.

TRONO, SOLIO. — *Trono*, asiento regio elevado sobre el pavimento y colocado en gradería. *Solio*, silla para asiento del rey.

TURBACIÓN, CONFUSIÓN. — La *turbación* es propia de la sensibilidad; la *confusión* está en las ideas, pertenece a la inteligencia.

ULTRAJE, INJURIA. — *Ultraje* es agravio violento demasía que nos ofende, en privado. *Injuria*, desafuero que nos agravia y difama en público. El ultraje es afrenta; la injuria delito.

VACIAR, VERTER. — La vasija que contiene un líquido se *vacía* y el líquido contenido se *vierte*.

VALOR, PRECIO. — Con *valor* se expresa el grado de estimación en que se tiene una cosa, según su mérito, utilidad u otra circunstancia, y con *precio* la cantidad de dinero en que la cosa se estima en venta. El valor, expresa el aprecio de la cosa que nosotros hacemos: el precio, el que le conceden los demás.

VANIDAD, PRESUNCIÓN. — La *vanidad* recae sobre un mérito mayor o menor, pero real; la *presunción* sobre un mérito que sólo existe en la imaginación del presumido.

VEHEMENCIA, EFICACIA. — La *vehemencia* está en los sentimientos y en el lenguaje, y procede del afecto, de la pasión, o del entusiasmo; la *eficacia* está en las acciones y en la conducta, y procede de la actividad, del cálculo o del interés.

VEREDA, SENDA. — La *vereda* es un camino estrecho y poco trillado, pero conocido y que sirve de vía; *senda* es un camino angosto capaz sólo para una persona o caballería.

VERGÜENZA, CORTEDAD. — Es la *vergüenza* la timidez nacida de la poca confianza del mérito propio, o del temor del desprecio o burla de los demás; la *cortedad* es la timidez procedente de la falta de aquel desembarazo que se adquiere con el trato de personas bien educadas.

VENIR, LLEGAR.— *Venir* es dirigirse de allá á aquí. *Llegar* es el término de la venida. La venida puede durar mucho tiempo: la llegada se verifica en un momento dado.

VEROSÍMIL, PROBABLE. — Es *verosímil* lo que tiene visos de verdad, según el juicio o el sentido común; y es *probable* lo que tiene más razones en favor que en contra.

VERSADO, PRÁCTICO. — El primero se refiere a las ideas y a los conocimientos, y el segundo a las acciones manuales y a los negocios.

VESTIDO, TRAJE. — Todo objeto destinado a cubrir el cuerpo humano, para abrigo y decencia, se llama *vestido*; el *traje* es el vestido propio de ciertas clases, profesiones y ceremonias.

VIOLENTAR, FORZAR. — El primero envuelve un sentido más amplio que el segundo. La acción de *forzar* es puramente física, la de *violentar* se aplica también a las morales.

VOLUNTARIO, ESPONTÁNEO. — Los actos provenientes de la voluntad, con excitación o sin ella, son *voluntarios*, y cuando nacen, brotan de la voluntad sin excitación de ninguna clase, son *espontáneos*.

VOLVER, REGRESAR. — Para andar en dirección contraria a la que se ha seguido algún tiempo nos servimos de *volver*, y para tornar al punto de partida usamos del verbo *regresar*.

VOZ, VOCABLO, PALABRA. — La *voz* es el sonido oral propio de los humanos. *Vocablo*, cada una de las voces del idioma. *Palabra*, el signo de la idea.



PARTE 3.ª

MODISMOS Y REFRANES



MODISMOS

Modismo es un modo particular de hablar, propio y privativo de la lengua, que se aparta de las reglas generales de la gramática. Los más de ellos permiten poner el verbo en el tiempo y persona que mejor convenga, según la aplicación que de ellos se hace

A escote.
Agarrarse a buenas aldabas.
Agachar las orejas.
Ahí me las den todas.
Ahorcar los hábitos.
Ahogar a alguno con un cabello.
A la chita callando.
A lo tonto, a lo tonto.
Al primer tapón zurrapas.
Al son que me tocan bailo.
Alzar el gallo.
Alzarse a mayores.
Allá se las haya.
A mal dar tomar tabaco.
A macha martillo.
Andar de Zoca en Colodra.
— a la sopa.
— de Ceca en Meca.
Andar a caza de gangas.
— a zarpa a la greña.
— en malos pasos.
— en paños menores.
Andarse con repulgos de empanada.
— con dimes y diretes.
— con tiquis miquis.
— con aquí las puse.
— por las ramas.
Anochecer y no amanecer.
A otro perro con ese hueso.
A paso de carga.
Aquí hay gato escondido.
A roso y velloso.
A raja tabla (hacer algo).
A río revuelto ganancia de pescadores.
Arrimar el hombro.

A salga lo que saliere.
A saltos como el cigarrón: caiga donde caiga.
Asar la manteca.
Asarse vivo.
Asir la ocasión por los cabellos.
Atenerse a lo dicho.
A trochemoche.
A tanto por barba.
Bailarle el agua a uno delante los ojos.
Bajársele (a uno) la sangre a los talones.
Beber como un suizo.
Bueno va el óleo.
Buscar una aguja en un pajar.
Buscarle tres pies al gato.
Caer en la red.
— en el garlito.
Caérsele a uno la cara de vergüenza.
Cantar la palinodia.
— siempre el mismo estribillo.
— claro.
— de plano.
Cargar con el santo y la limosna.
— con el muerto.
Cada uno su alma es su palma.
Cartas cantan.
Cacarear y no poner huevo.
Cazar liebres con cencerro.
— con perdigones de plata.
Cada paso un gazapo.
Caer en la cuenta.
— en gracia.
— de pies.
— como llovido del cielo.
Costar un ojo de la cara.
— un sentido.
Conocerle a alguno el aire.
Conocer los cojos en el modo de andar.
Consultar con la almohada.
Cogerlas al vuelo.
Comulgar con ruedas de molino.
Cogerle (a uno) la palabra.
Ciertos son los toros.
Convertirse en agua de cerrajas (no de borrajas).
Cortarle (a alguno) las alas.
— (a uno) el hilo.
Colgar los hábitos.
Comer como un buitre.
— a dos carrillos.
— de la olla gorda.
Comerse unos a otros.
Conocer a uno como si se hubiera parido.
Contar cuentos.
Contarlo todo, pan por pan y vino por vino.
Conforme caigan las pesas (Eso será).
Dar aguja por sacar reja.
— armas contra sí.
— coces contra el aguijón.
— con la puerta en los hocicos.
— con alguno, o con alguna cosa.
— en lo vivo.
— de mano.
— tiempo al tiempo.
— en vacío o en vago.
— en el blanco.
— una en el clavo y ciento en la herradura.
— esquinazo.
— en el quid.
— gato por liebre.
— tiempo al tiempo.
— vaya a alguno.
— con la horma de su zapato.
— cima a un asunto.

Dar la cara por alguien.
— un jabón.
— con uno.
— uno solo a cualquiera.
— de manos a boca con uno.
— alas (a alguno).
— (se) punto en boca.
— quince y falta el más pintado.
— al traste (con algo).
Darle a uno el naipe por algún lado.
Darse un verde con dos azules.
— contra las paredes.
— a partido.
Dársela al más pintado.
Decir (a uno) las verdades del barquero.
— oste ni moste (Sin).
— tú ni mús (Sin).
Dejarlo para el año que viene.
Descubrir el pastel.
Desnudar a un santo para vestir a otro.
Despedirse a la francesa.
De marca mayor.
Descubrirse el pastel.
Dejar a uno en pelota.
Decir (uno) para su sayo.
De tomo y lomo.
Desde la cruz a la fecha.
Dormirse sobre los laureles.
Doble V. la hoja.
Dormirse en las pajas (no).
Dormir a pierna suelta.
Dorar la píldora.
Echar aceite en la lumbre.
— el borrico por delante.
— el pecho al agua.
— el resto.
— la capa al toro.
— algo a mala parte.
— roncas.
— (algo) en saco roto.
Echar tacos (alguien).
— tierra a un asunto.
— por esos trigos.
— la casa por la ventana.
— un párrafo.
— plantas.
— sapos y culebras.
— pelillos a la mar.
— un guante.
— ternos y cristos.
Echarlo todo a rodar.
Echarse el alma a atrás.
— — a la espalda.
— a la calle.
— en el surco.
— a dormir.
El pájaro voló.
Encresparse un asunto.
En qué cama hemos dormido juntos?
Entrar por un oído y salir por el otro.
Enmendar la plana (a alguien)
Enviar a uno a pasear.
— — a la porra.
Entre sastres no se pagan hechuras.
En el tintero (dejarse algo).
Envidar el resto.
Escarmentar en cabeza ajena.
Esconder las uñas.
Ese es otro cantar.
— — que tal.
— — que bien baila.
— le da un aire a Fulano.
— es un muñeco.
Eso es harina de otro costal.
— son tortas y pan pintado.
— es pedir cotufas en el golfo.
— es más largo que la obra del Escorial.
— es querer poner puertas al campo.

Eso es mezclar berzas en capachos.
— es salirse de la parva.
— es pedir peras al almo.
— no viene a cuento.
— sucederá la semana que no traiga viernes.
Estar a materse con alguien.
— como pájaro en ramas.
— como perros y gatos.
— como el pez en el agua.
— en brasas o en ascuas.
— en pique con alguno.
— entre la espada y la pared.
— papando moscas.
— prendido con alfileres.
— al cabo de la calle.
— a verlas venir.
— a la capa.
— a todas.
— al acecho.
— a punto de rifar con alguien.
— de hocico.
— dado de baja.
— de capa caída.
— de plantón.
— a la quinta pregunta.
— a punto de solfa.
— a partir un piñón.
— al yunque.
— en sus trece.
— de malas.
— en las últimas boqueadas.
— en Babia.
— en el banco de la paciencia.
— en una Babel.
— con agua al cuello.
— con el dogal al cuello.
— como perita en tabaque.
— como garbanzo en olla.
Estar como tres en un zapato.
— como en una arca sin suelo ni tapa.
— como tonto en vísperas.
— hechos uña y carne.
— siempre erre que erre.
— sobre sí.
— de monos.
— de acuerdo.
— con las manos en la masa.
— entre Pinto y Valdemoro.
— muy quemado.
— ojo al Cristo.
— como gallina en corral ajeno.
— ojo avizor.
— mano sobre mano.
— entre merced y señoría.
— de fiesta.
— para fiestas (o no).
— fuera de quicio.
Estirar la pierna más que alcanza la sábana.
Es el non plus ultra.
Espantar la caza.
Flor (dar en la).
Folías (le da por las).
Freírsela a alguno.
Fresco (se queda tan).
Fritas o asadas (si son).
Gaita (estar de).
Galgo (correr como un).
Gallo (alzar o levantar).
Ganarse la vida.
Gastar la pólvora en salvas.
— saliva en valde.
Gatillazo (dar alguno).
Gato por liebre.
Gente de poco más o menos.
Glorias (estar en sus).
Gollerías (pedir).
Gorra (comer, vivir de).

Gozo (mi) en un pozo.
Grano de anís (ahí es).
Grilla (esa es).
Guardar algo como oro en paño.
Haber andado las siete partidas del mundo.
Haber visto las orejas al lobo.
Hablar de la mar.
Hacer o no hacer al caso.
— morisquetas.
— pucheros.
— cara a otro.
— su agosto
— la deshecha.
— de un camino dos mandados.
— oídos de mercader.
— se de oro.
— la gatita muerta.
— se el sueco.
— cuentas galanas.
— las cuentas del Gran Capitán.
— fuego.
— mal tercio.
— armas contra alguno.
— se de nuevas.
— caso de alguien.
— la vista gorda.
— se el desganado.
— juntas con gitanos.
— algo a tontas y a locas.
— castillos en el aire.
— de tripas corazón.
— de una vía dos mandatos.
— el caldo gordo.
— la cuenta con la hacienda.
— la cuenta sin la huéspeda.
— las cuentas de la vieja.
— una cosa a cencerros tapados.
— le a uno la cama.
Hacerse de pencas.
Hallar la horma de su zapato.
Hallarse bien con alguna cosa.
Harina de otro costal (eso es).
Hacer pinitos.
— a pluma y a pelo.
— (algo) a topa tolondro.
— — sin tón ni són.
Huir de la quema.
— a uña de caballo.
— como el diablo de la cruz.
Ir a la zaga de otro.
— a visitar comadres.
— al cabo del mundo.
— por lana y salir trasquilado.
— siempre hecho un Adán.
— seguido como una bala.
— por zancas y por barrancas.
— más que de prisa.
— con los pies para adelante.
— como alma que lleva el diablo.
— al sol que más calienta.
— tanteando el vado.
— viento en popa.
— contra la corriente.
— a mujeriegas.
— pordioseando.
— a la buena de Dios.
— a ciegas.
— a gusto en el machito.
— derecho como un hueso.
Irse por los cerros de Úbeda.
Irse del seguro.
Jugar con dos barajas.
Juntóse Martín con su rocín.
La del humo.
La mitad y otro tanto.
La soga tras el caldero.
Lavarse las manos como Pilatos.
Ladrar a la luna.
Las verdades de Pero-grullo.

Levantar la casa.
— el gallo.
Liar el petate.
Llevar a uno en volandas.
Lo hizo a cosa hecha.
— a caso pensado.
Llorar a lágrima viva.
— a moco tendido.
— con un ojo.
Lo vería esto hasta un ciego.
Llamarse andana.
— a engaño.
— a la parte.
Llegar a las aceitunas (al fin).
Límpiate que estás de huevo.
Machacar en hierro frío.
Matar el tiempo.
— dos pájaros de un tiro.
Mandar a uno a paseo.
Mantenerse en sus trece.
Más es el ruido que las nueces.
— conocida que la ruda.
Mantener la palabra.
Meter baza en algo.
— la pata.
— punta para sacar raja.
— la hoz en mies ajena.
— la cucharada en todo.
— la pata el diablo.
Meterse en honduras.
— como Pedro por su casa.
— en camisa de once varas.
— muy santamente.
— a redentor.
— de hoz y de coz.
— uno donde no le llaman.
— a metemuertos y sacasillas.
Medir a todos con un rasero.
Mentar la soga en casa del ahorcado.
Me lo había olido.
Me ralla las tripas (alguien).
Mirar a las musarañas.
Mudar de bisiesto.
Nacer de pies.
— con estrella.
Nada entre dos platos.
Nadar entre dos aguas.
No cabe en su pellejo.
— en sí de gozo.
No dejar meter baza.
— da su brazo a torcer.
— ahogarse en poca agua.
— haber otro bajo la capa del cielo.
— dar (ni) una sed de agua.
— está la Magdalena para tafetanes.
— No sabe lo que se tiene.
— salir de la misma canción.
— sufrir ancas a nadie.
—saber ni de la misa la media.
— saber que terreno se pisa.
— se puede estar en misa y repicando.
— se me da un pito.
— ser para silla ni para albarba.
— ser zurdo.
— le falta más que sarna para rascar.
— tener pelo de tonto.
— quedar títere con cabeza.
— pararse en pelillos.
— se mordía los labios.
— salir de su paso.
— verse su joroba.
— ver la viga en ojo propio.
— ver cuatro sobre un burro.
— tiene cosa propia.
Nos oirán los sordos.
Obra de romanos (cosa sólida, fuerte duradera).
Oir, ver y callar.

Ojo al Cristo.
Otro se divierte.
Pagar en la misma moneda.
— justos por pecadores.
— el pato.
Pasarse de listo.
Pasar la pena negra.
— por el alambique.
— la mano por la pared.
Pasarse la mano por la cara.
Palabras que lleva el viento.
Parece que no enturbia el agua
— que no ha quebrado un plato en su vida.
Pegársele (a uno) las sábanas.
Perder la chaveta.
— la brújula.
Perderse de vista.
Parar mientes (en algo).
Peor es el roto que lo descosido.
Pelillos (no tener) en la lengua.
Pegar un petardo al más pintiparado.
Picar muy alto.
— de soleta.
Pillar una mona (embriagarse).
Pintarse solo (para algo).
Pisar mala yerba.
Poner a uno entre la espada y la pared.
— a uno en los cuernos de la luna.
— el grito en el cielo.
— a uno en las astas del toro.
— cara de vinagre.
— tierra de por medio.
— (a uno) como nuevo.
— — a buen recaudo.
— — en salvo.
— — a la sombra.
— — de vuelta y media.
Poner (a uno) de la hoja del perejil.
— una pica en Flandes (eso es).
Ponerle a uno como nuevo.
Poner la mano en el fuego por uno.
— a uno de chupa de dómine.
Ponerle a uno la ropa de Pascua.
Ponerle de oro y azur.
Poner (a uno) como un guiñapo.
— albarda sobre albarda.
Ponerse la ropita de cristianar.
— en guardia.
— en acecho.
— de parte de alguien.
— en jarras.
— las botas.
Por fas o por nefas (dejar de hacer algo).
Portarse como un hombre.
Partir la paja a coces.
Ponerle a (alguien) las peras a cuarto.
Pintarla (querer lucir, darse tono).
Quebrarle el corazón a uno.
Quedarse con un palmo de narices.
— en el tintero.
— justamente a la puerta.
— hecho de mármol.
— como si tal cosa.
— como el que ve visiones.
— arrebolado y sin visita.
— tieso de frío.
— con la palabra en la boca.

Quedarse cortado.
— a la luna de Valencia
— para vestir imágenes (las mujeres).
— para postre.
— por puertas.
— para tía.
— como alelado.
— en los huesos,
— in albis.
— limpio como una patena.
— como Pulgar, ni dentro ni fuera.
— como el alma de Garibay.
— a la quinta pregunta
— a dos juegos.
— a verlas venir.
— como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas.
— a ruche.
— en la calle.
— en cueros.
— en el aire.
— trasconejado.
Qué (dinero) ni qué alforja!
— (pollo) ni que niño muerto
Queda el rabo por desollar.
Quemar las naves.
Qué mosca le ha picado?
Quien no te conozca que te compre.
Que ruede la bola.
Saber la cosa del pe a pa.
— — ce por be.
— la toda.
— uno donde le aprieta el zapato.
— de qué pie cojea alguien.
— tenérselas tiesas.
— nadar y guardar la ropa.
Saber estar en misa y repicando.
— cuantas son cinco.
— de qué pie cojea.
— (uno) lo que se pesca.
Sacar el vientre de mal año.
— la cara por alguno.
— el ascua con mano ajena.
— a uno de sus casillas.
Salirse con la suya.
— con el rabo entre piernas.
— con el pellejo al hombro.
— de sus casillas.
Salir de las llamas y caer en las brasas.
Sacar los pies del plato.
Salir de Scila y dar en Caribdis.
Ser para un fregado como para un barrido.
— un Adán.
— lo mismo para el caso.
— uña y carne para alguno.
— duro de mollera.
— cerrado de barba.
— un batueco.
— un hombre hecho y derecho
— un baturro.
— todo un señor.
— un Babieca.
— persona de viso.
— largo en una cosa.
— — de uña.
— de la piel del diablo.
— un pozo de ciencia.
— un marica.
— un gallina.
— burro de reata.
— la vaquilla de la boda. (Hazme reir).
Se lo llevó la trampa.
— abrasan las pajarillas (de calor).

Semana (la) que no tenga viernes.
Será la nada entre dos platos.
Sin decir agua va.
Simiente de rábanos (Quedarse para).
Sobre ello, morena.
Sol que más caliente (Arrimarse).
Subirse a las barbas.
— a mayores.
— a la parra.
Sufrir una solana.
Tacha (Ser hombre sin).
Tal cual para cual.
Tener un baño de algo.
— el pie en el estribo.
— (de algo) a tente bonete.
— telarañas en los ojos.
— malas pulgas.
— a raya (a alguien).
— buenas tragaderas.
— la sartén por el mango.
— malas entrañas.
Tenderse a la bartola.
Tiene alma de cántaro.
— muchas ínfulas.
— los cascos a la gineta.
— el juicio en los talones.
Tomar las de Villadiego.
— el cielo en las manos.
— el rábano por las hojas.
Tomarlo por oficio.
Tomar tripita.
— el portante.
— el pendingue.
— el tole.
Traer a mal traer.
Tres en el saco y el saco en tierra.
Tratar à baqueta las gentes.
Un bribón de siete suelas (Ser).
Un tente en pie (Tomar).
Vale un ojo de la cara.
Venir de perilla.
— de molde.
— de perlas.
— a cuento.
— a pelo.
— (una prenda) como pintada.
— a las mil y quinientas.
— como pedrada en ojo de boticario.
— como anillo en dedo.
Ver el juego mal parado.
— el cielo abierto.
Verle las orejas al lobo.
Vender juncia (echar bravatas).
Váyase mocha por cornuda.
Volverse (algo) agua de cerrajas.
Zancadilla (Hacer la).
Zurcir voluntades.



REFRANES

Son dichos agudos y sentenciosos, que viniendo de unos a otros se hacen de uso común. Por punto general al aplicarlos no sufren variación alguna, y son como una razón a prueba del pensamiento antes expresado

A cada puerco le llega su San Martín.
A Dios rogando y con el mazo dando.
A cada pájaro le gusta su nido.
A gran tocador chico recado.
Amanecerá Dios, y medraremos.
A enemigo que huye, puente de plata.
Amistad de yerno, sol de invierno.
Amor de niño agua en cesto.
Antes que te cases mira lo que haces.
A padre ganador, hijo gastador.
A palabras necias, oídos sordos.
A perro viejo no hay tus tus.
Al peor puerco la mejor bellota.
Al cabo de cien años todos calvos.
— del año, tiene el mozo las mañas del amo.
— de los años mil, vuelven las aguas por do solían ir.

A puerta cerrada, el diablo se vuelve.
A lo hecho, pecho.
A la mujer y a la cabra soga larga.
Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas.
Al borracho fino no le basta agua ni vino.
Al buey por el asta y al hombre por la palabra.
Al burro viejo, la mayor carga y el peor aparejo.
Al cabo del año, más come el muerto que el vivo.
Al que madruga Dios le ayuda.
Al buen pagador no le duelen prendas.
A la muerte, no hay cosa fuerte.
A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga.
A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza.
Allá van leyes do quieren reyes.
Allá darás rayo, en casa de Tamayo.
Al caballo regalado no hay que mirarle el diente
Agosto y vendimia, no son cada día.
Al hierro caliente, batir de repente.
Al amigo y al caballo no cansallo.
Al buen entendedor pocas palabras bastan.
Al fin se canta la gloria.
Al freir será el reir, y al trocar será el llorar.
Al loco y al aire darles calle.
Al mentiroso conviene ser memorioso.
Al que se hace de miel, moscas le comen.
A perro flaco todo son pulgas.
A quien feo ama, hermoso le parece.
A río revuelto, ganancia de pescadores.
A quien te dió el capón, dale la pierna y el alón.
Aunque más sabe la zorra, más sabe el que la toma.
Barco grande, ande o no ande.
Becerrica mansa, todas las madres mama.
Bien se está la piedra en su agujero.
Bien vengas mal si vienes solo.
Bienes de campana, Dios los da y el diablo los derrama.
Borrico que me lleve, no caballo que me eche.

Bolsa sin dinero, llámala cuero.
Bonete y almete, hacen cosas de copete.
Bordón y calabaza, vida holgada.
Buenas son mangas después de Pascuas.
Buen corazón quebranta mala fortuna.
Burlas de manos, burlas de villanos.
Cada cual atienda a su juego.
Cada loco con su tema.
Cada mochuelo a su olivo.
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
Cada gallo canta en su muladar.
Cada oveja con su pareja.
Cada maestrito tiene su librito.
Cada uno en su casa y Dios en la de todos.
Cantarico nuevo hace el agua fresca.
Cantarito nuevo tres días en estaca.
Casa con dos puertas mala es de guardar.
Castígame madre, y yo trompógelas.
Cállate y callemos, que sendas nos tenemos.
Con arte y engaño se vive medio año.
Cobra fama y échate a dormir.
Con el tiempo maduran las brevas.
Con tripa vacía no hay alegría.
Consúltalo con la almohada.
Con lo mío Dios me ayude.
Cual el tiempo, tal es el tiento.
Cuales barbas tales tohallas (manteles).
Cuando el río suena, agua o piedra lleva.
Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.
Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla.
Cuando no está el gato, bailan lo ratones.
Cuanto más amigos más claros.
Cría cuervos y te sacarán los ojos.
Dádivas quebrantan peñas.
Dar el consejo y vencejo.
De cobardes nada hay escrito.
De luengas tierras, luengas mentiras.
De todo tiene la viña, uvas, pámpanos y agraz.
De la mano a la boca, se pierde la sopa.

De paja o de heno, el pancho lleno.
De conejo ido, el consejo venido.
De costal sacudido, nunca buen bodigo.
De la mala mujer te guarda, y de la buena no te fíes nada.
De largas vías, largas mentiras.
De los escarmentados se hacen los avisados.
De noche, todos los gatos son prietos.
De zuma a zumarra, poco se narra.
Debajo de una mala capa, se encuentra un buen bebedor.
Debajo del sayal, hay ál.
Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano.
Después del burro muerto la cebada al rabo.
Del agua mansa nos libre Dios.
Del dicho al hecho, hay gran trecho.
Del mal, el menos.
Después que yo muera, allá se avengan.
Del viejo, el consejo.
Del enemigo, el consejo.
Del mar el mero, y de la tierra el carnero.
Dijo el cazo a la sartén: quita allá, negra.
Dime con quien andas, y decirte he quien eres
Dios da el frío conforme la ropa.
Dios los cría y ellos se juntan.
Dios sufre a los malos, más no para siempre.
Donde quiera que fueres, haz lo que vieres.
Donde fuego se hace, humo sale.
Donde no hay harina, todo es mohina.
Donde vayas de los tuyos hayas.
Donde las dan, las toman.
Donde menos se piensa, salta la liebre.
El buen paño, en el arca se vende.
El abad, de lo que canta yanta.
El comer y el rascar, todo es empezar.
El dar y el tener, seso ha de menester.
El hábito no hace al monje.
El miedo abulta las cosas.
El haza y la parva donde el gallo escarba.

El que lo hereda no lo hurta.
El dos y el uno no es todo uno.
El que mucho abarca poco aprieta.
El que malas mañas há tarde o nunca las perderá.
El hombre es fuego, la mujer estopa, viene el diablo y sopla.
El que cierne y amasa, de todo pasa.
— no se arriesga, no pasa la mar.
— compra y miente, su bolsa lo siente.
— quiere la col, quiere las hojas de alrededor.
— tiene boca, no diga a otra sopla.
— tiene boca se equivoca.
— a Dios quiera rogar, métase en la mar.
— da primero, da dos veces.
— se levanta tarde, ni oye misa ni come carne.
El que juega, no duerme.
El salir de la posada ès la peor jornada.
El pez gordo se come al chico.
El muerto al hoyo y el vivo al bollo.
Echado has la cuenta sin la hacienda.
El hombre propone y Dios dispone.
En la casa del danzante todos son danzantillos.
En boquita cerrada no entran moscas.
En la tierra de los ciegos el que tiene un ojo es rey.
En la boca del discreto lo público se hace secreto.
En la casa del mezquino, más manda la mujer que el marido.
En cada tierra, su uso.
En casa del herrero, asador de palo.
En nombrando al ruín de Roma, al punto asoma.
En todas partes hay una legua de mal camino.
En todas partes cuecen habas.
En casa llena, presto se hace la cena.
— del oficial asoma el hambre, más no osa entrar.
En lo que se toma a bulto, engaño hay oculto.
En tierra de Castilla, el caballo lleva la silla.
Entre santo y santa, pared de cal y canto.
El huésped y el pez, a dos días, oler.

El perro con rabia, a su dueño muerde.
Entre padres y hermanos no metas tus manos.
Estómago hambriento, no atiende razones.
El es de boda, que duerme con la novia.
Entre marido y mujer no te quieras meter.
El que no acude a la gotera, acude a la casa entera.
El buey suelto bien se lame.
— bravo, en tierra ajena, se hace manso.
— ruín holgado se descuerna.
El día que me afeité, vino en mi casa quien no pensé.
El bobo que es callado, por sesudo es reputado.
El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma, loco.
El sastre del campillo, que cosía de balde y ponía el hilo.
Entre dos muelas cordales, nunca pongas tus pulgares.
Éramos pocos y parió abuela.
Ese es tu enemigo, que es de tu oficio.
Falta. — A falta de hombres buenos, a mi padre hacen alcalde.
Falta. — Tiene más faltas que juego de pelota.
Fama. — Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama.
Fama. — Cobra buena fama, y échate a dormir.
Fama. — Unos tienen la fama y otros cardan la lana.
Fiesta. — Quien te hace fiesta que no te suele hacer, o te quiere engañar, o te ha de menester.
Firma. — No firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.
Flores. — Ni flores de marzo, ni mujer sin empacho.
Fortuna y aceituna, a veces mucha, y a veces ninguna.
Fortuna te dé Dios, hijo; que el saber, poco te vale.
Fray Modesto, nunca llegó a Prior.
Fruta. — Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera.

Fué la negra al baño, y tuvo que contar un año.
Gaitero. — El gaitero de Bujalance, un maravedí porque empiece, y dos porque acabe.
Galgo. — A la corta o a la larga el galgo agarra la liebre.
Galgo. — De casta le viene al galgo el ser rabilargo.
Gallina. — Holgad, gallinas, que el gallo está en vendimias.
Gallina. — La gallina de mi vecina pone más huevos que la mía.
Gallina. — Viva la gallina, y viva con su pepita.
Gallo. — Cada gallo canta en su muladar, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno.
Gallo. — Daca el gallo, toma el gallo, quedan las plumas en la mano.
Gallo. — El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo.
Gallo. — Metí gallo en mi cillero, hízose mi hijo, y mi heredero.
Gana. — Donde hay gana, hay maña.
Ganado. — Quien tiene ganado no desea mal año.
Garganta. — Seca la garganta, ni gruñe ni canta.
Gato. — El gato escaldado, del agua fría huye.
— con guantes, no caza ratones.
— maullador, nunca buen cazador.
— Hasta los gatos quieren zapatos.
Genio y figura, hasta la sepultura.
Gente loca, coméis de mi rabo y no de mi boca.
Gloria vana, florece y no grana.
— Con las glorias se van las memorias.
Golpe de sartén, aunque no duela, tizna.
— Un solo golpe no derriba el roble.
Gracia, no está hoy en casa.
Grama. — Mas vale comer grama y abrojo, que traer caripote en el ojo.
Hasta cuarenta de mayo no te quites el sayo.
Hasta el fin, nadie es dichoso.
Hay más mal en la aldegüela, del que se suena.

Haz bien, y no cates a quien.
Hazme la barba, hacerte hé el copete.
Hoy por tí, y mañana por mí.
Hombre pobre, todo es trazas.
Hombre prevenido vale por dos.
Hombre bellaco, tres barbas o cuatro.
Hombre perezosso, en la fiesta es acucioso.
Huéspedes vendrán que de casa nos echarán.
Humo y mala cara, sacan la gente de casa.
Iglesia o mar, o casa real.
Ira de hermanos, ira de diablos.
Ira. — A ira de Dios, no hay casa fuerte.
— De ira del señor, y alboroto del pueblo, te libre Dios.
Jó, que te estrego, burra de mi suegro.
Juegos de manos, juegos de villanos.
Juicios. — Cosa de locos es perder el juicio.
Júntate con buenos, serás uno de ellos.
Jura mala, en piedra caiga.
Justicia, no por mi casa.
La cabra siempre tira al monte.
La caridad bien ordenada, empieza por uno mismo.
La carta no tiene empacho.
La codicia, siempre rompe el saco.
La culpa del asno, no se eche a la albarda.
La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta.
La desconfianza aparta el engaño.
La familiaridad es causa de menosprecio.
La mujer y la tela, no la cates con candela.
La mujer y la gallina, por andar se pierden aína.
La mujer que no vela, no hace larga tela.
La sartén dice a la alcuza: apártate, que me ensucias.
La mujer casada, su pierna quebrada.
La mujer compuesta, quita el marido de otra puerta.
La necesidad carece de ley.
La ocasión hace el ladrón.

La que se enseña a beber de tierna, enviará lo hilado a la taberna.
La ocasión perdida, no se recobra fácilmente.
La ociosidad es la madre de los vicios.
La paciencia todo lo alcanza.
La razón, no quiere fuerza.
La sangre sin fuego hierve.
La tienda, para quien la entienda.
La vista del amo engorda el caballo.
Las cañas se vuelven lanzas.
Las paredes, oídos tienen.
Lo que otro suda, a mi poco me dura.
Lo que el discreto al principio, hace el tonto al fin.
Lo que no has de comer, déjalo cocer.
Lo que has de dar al mar, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado.
Lo hecho, puede más que el rey.
Lo mal ganado, llévalo el diablo.
Lo cortés no quita lo valiente.
Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.
Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van.
Los duelos, con pan son menos.
Los valientes y el buen vino, duran poco.
Mala yerba nunca muere.
Manos generosas, manos poderosas.
Más días hay que longanizas.
Más vale maña que fuerza.
Más vale caer en gracia que ser bonitos.
Más vale mala avenencia que buena sentencia.
Más vale una toma que dos te daré.
Más vale algo que nada.
Más vale migaja de rey, que merced de señor.
Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón.
Más vale saber, que haber.
Más vale tarde que nunca.
Más vale llegar a tiempo que rondar un año.
Más vale buena fama que cama dorada.

Más vale mal ajuste que buen pleito.
Más vale pájaro en mano que buitre volando.
Más se caza con miel, que con hiel.
Más sabe el necio en su casa, que el cuerdo en la ajena.
Manos besa el hombre, que quisiera ver cortadas.
Más ven cuatro ojos que dos.
Malo vendrá, que a mí bueno me hará.
Más mata la cena, que sana Avicena.
Más hace el que quiere que el que puede.
Más da el duro que el desnudo.
Más *hace* un buey que cien golondrinos.
Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan.
Mi casa y mi hogar, cien doblas val.
Mientras descansas machácate esas granzas.
Moza galana, calabaza vana.
Muera Marta, y muera harta.
Mujer, viento y ventura, presto se mudan.
Mundo mundillo, nacer en Granada y morir en Trujillo.
Muchas gotitas de cera, hacen un cirio pascual.
Muerto el perro, se acabó la rabia.
Nadar, nadar, y a la orilla ahogar.
Nadie es profeta en su lugar.
Nadie se muere hasta que Dios quiere.
Ni barbero mudo, ni cantor sesudo.
Ninguno puede decir: de esta agua no beberé.
No digas mal del año, que pasado no sea.
No es oro todo lo que reluce.
No es tan fiero el león, como lo pintan.
No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.
No hay atajo sin trabajo.
No hay enemigo despreciable.
No hay mal que por bien no venga.
No hay mejor salsa, que el buen apetito.
No hay mejor testigo que el papel escrito.
No hay miel sin hiel.
No hay olla tan fea, que no halle su cobertera.

No hay peor sordo que el que no quiere oir.
No hay que mentar la soga en casa del ahorcado.
No hay quince años feos.
No hay humo sin fuego.
No hay bien ni mal, que cien años dure.
No hay regla sin excepción.
No la hagas, y no la temas.
No con quien naces, sino con quien paces.
No se hizo la miel para la boca del asno.
No puede ser el cuervo más negro que las alas.
No quiero perro con cencerro.
No se ganó Zamora en una hora.
No se cogen truchas a bragas enjutas.
No todas las verdades son para dichas.
Obra comenzada no te la vea suegra ni cuñada.
Obras son amores, y no buenas razones.
Obreros a no ver, dineros a perder.
Obligación. — Primero es la obligación, que la devoción.
Ocasión, (La) hace al ladrón.
— A la ocasión la pintan calva.
Ocasión. — Quien quita la ocasión, quita el pecado.
Oficio de manos, no le parten hermanos.
— Qué oficio tenéis? Este que veis.
— Quien tiene oficio, tiene beneficio.
Ojos hay, que de legañas se enamoran.
— Ni ojos en carta, ni manos en arca.
Ojos que no ven, corazón que no quiebran.
Ojos que se quieren bien, desde lejos se saludan.
Olivo y aceituno ¿no es todo uno?
Olla reposada, no la come toda barba.
Olla sin sal, haz cuenta que no tienes manjar.
Oreja (La) junto a la teja.
Parto largo, hija al cabo.
Palabra y piedra suelta, no tiene vuelta.
Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos.
Para lo que está a la vista no ha menesterse anteojos.

Pasar cochura por hermosura.
Pasión no quita conocimiento.
Patrón Araña, que embarca la gente, y se queda en España.
Peor es la recaída que la enfermedad.
Piensa el ladrón, que todos son de su condición.
Perro que ladra no muerde.
Perro de barbecho ladra sin provecho.
Pescador de caña más pierde que gana.
Pon lo tuyo en consejo, y unos dirán que es blanco, y otros que negro.
Por do salta la cabra, salta lo que la mama.
Por oir misa y echar cebada, no se pierde jornada.
Por dinero baila el perro.
Por el hilo se saca el hovillo.
Por mucho pan nunca es mal año.
Por la muestra se conoce el paño.
Por viejo que sea el barco, aun pasa una vez el charco.
Pobre porfiado saca mendrugo.
Pobreza no es vileza.
Poco dinero, poco sermón.
Poquito a poco, hilaba la vieja el copo.
Puesto en el borrico, lo mismo da ciento que ciento y pico.
Purgalle y sangralle, y si se muere enterralle.
Quien al cielo escupe a la cara le cae.
Quien bien ama, tarde olvida.
Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga que no se enoje.
Quien bien baila de boda en boda se anda.
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
Quien bien quiere a Beltrán bien quiere a su can.
Quien bien ata, bien desata.
Quien canta, su mal espanta.
Quien calla, otorga.
Quien con lobos anda, a aullar se enseña.
Quien necio es en su villa, necio es en Castilla.

Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan, y pierde el perro.
Quien destaja, no baraja.
Quien te cubre, te descubre.
Quien te da el hueso, no te quiere ver muerto.
Quien juega y pierde, fuerza es que reniegue.
Quien no há mesura, toda la tierra es suya.
Quien te hizo el pico, ese te hizo rico.
Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester bolsico.
Quien más no puede, morir se deja.
Quien mucho habla, mucho yerra.
Quien más mira, menos ve.
Quien ha de pasar barca, no cuente jornada.
Quien tiene capa, todo lo tapa.
Quien hace un cesto hace ciento.
Quien cierne y amasa, de todo pasa.
Quien mal anda, mal acaba.
Quien se casa, quiere casa.
Quien sigue dos liebres a la vez, no coge ninguna.
Quien bien te quiera, te hará llorar.
Quien de lo ajeno se viste, en la calle le desnudan.
Quien lengua tiene a Roma va.
Quien más promete, menos cumple.
Quien más tiene, más quiere.
Quien mucho abarca, poco aprieta.
Quien no se aventura, no pasa la mar.
Quien poco tiene, poco teme.
Quien rompe, paga.
Quien se hace de miel, moscas le comen.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
Quien tuvo, retuvo, y guardó para la vejez.
Quieres que te siga el can, dale pan.
¿Qué tienen que ver las bragas con la alcabala de las habas?
¿Qué haces bobo? — Bobeo: escribo lo que me deben, y borro lo que yo debo.
Qué quiere la mona, ¿piñones mondados?
Rábanos y queso, traen la corte en peso.

Ramera, (A la) y al juglar, a la vejez les viene el mal.
Ratón que no tiene más que un agujero, pronto está cogido.
Reniego de bestia que en invierno toma siesta.
Regostóse la vieja a los bledos, no dejó ni verdes ni secos.
Regla y compás, cuanto más, más.
Res (A la) vieja, alíviale la reja.
Riñas de por San Juan, son para todo el año.
Rico (A) no debas, y a pobre no prometas.
— De rico a soberbio, no hay palmo entero.
— Si quieres ser rico, calza de vaca y viste de fino.
Rocín. — Hermoso atar de rocín, y atábale por la cola.
Rocín. — Pues ara el rocín, ensillemos al buey.
Ruín. — De ruín a ruín, quien acomete vence.
Ruín sea, quién por ruín se tiene.
Sancha, Sancha, bebes el vino y dices que mancha.
Sanan llagas, y no malas palabras.
Se va la boca, donde está el corazón.
Siempre se quiebra la soga por lo más delgado.
Si bien canta el abad, no le va en zaga monacillo.
Si de esta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo.
Si el caballo tuviese bazo, y la paloma hiel, toda la gente se avendría bien.
Si Marica bailó, tome lo que halló.
Si quieres ser papa póntelo en la testa.
Si el guardián se va de baile ¿qué harán los frailes?
Sobre gustos no hay disputa.
Sobre un huevo pone la gallina.
Soñaba el ciego que veía, y era la gana que tenía.
Soplar y sorber, no puede junto ser.
Soy ollero, y vendo ollas.
Tales amos, tales criados.
Tal cabeza, tal sentencia.
Tal para cual, que así casan en Dueñas.
Tal te quiero, Crespa, aunque eres tiñosa.

Tan bueno es el rey y el papa, como el que no tiene capa.
Tanto va el cántaro a la fuente, que al fin se rompe.
Tanto tienes, tanto vales.
También hay bula para difuntos.
Tras los años, viene el seso.
Tierra me den, que el mar me espanta.
Todo el mundo es patria.
Todo tiene fin en este mundo.
Todo tiene arreglo, menos la muerte.
Tres cosas echan al hombre de casa: el humo, la gotera, y la mujer vocinglera.
Todos los caminos van a Roma.
Todo lo que no se gana, se vuelve sal y agua.
Todos los locos no están enjaulados.
Una golondrina, no hace verano.
Una mano lava la otra, y las dos la cara.
Una ánima sola, ni canta ni llora.
Uno levanta la caza y otro la mata.
Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla.
Vanidad y pobreza, todo en una pieza.
Vaca y carnero, olla de caballero.
— Más vale vaca en paz, que pollos con agraz.
— Por eso se vende la vaca; porque uno quiere la pierna, y otro la falda.
Varón. — Al buen varón, tierras ajenas su patria le son.
Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro.
Ventura (La) de la barca: la mocedad trabajar, y la vejez quemada.
Villa por villa, Valladolid en Castilla.
Vida. — En esta vida caduca, el que no trabaja no manduca.
Vida. — La vida en la aldea, désela Dios a quien la desea.
Vino (bebe el) como rey, y el agua como buey.
— (del) de casa, nadie se embriaga.

Vino puro y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo.
Viña (La) y el potro críemelos otro.
Villano (No es) el de la villa, sino el que hace la villanía.
Villano (Cuando el) está rico, ni tiene parientes ni amigos.
Villano (Cuando el) está en el mulo, ni conoce a Dios ni al mundo.



PARTE 4.ª

Galicismos y Voces Exóticas



GALICISMOS MÁS COMUNES

Se llaman Galicismos aquellas voces, locuciones y frases de la lengua francesa, que se han introducido en el habla castellana moderna, desnaturalizando su índole.

BARALT

A en vez de Para

Se dice:	Se debe decir:
El despotismo es propio *a* excitar...	...es propio para excitar sediciones y trastornos
El yugo del deber es pesado *al* hombre, etc.	...es pesado *para* el hombre sin el auxilio de, etc.
Nacemos *a* morir.	Nacemos *para* morir.
Huyen los días *a* no volver.	...los días *para* no volver.
A todo hay remedio.	*Para* todo hay remedio.

A usada en vez de Con

Trabajar *a* la aguja.	Trabajar *con* la aguja.
Mezclar los unos *a* los otros.	...los unos *con* los otros.
Hecho *a* la pluma.	Hecho *con* la pluma.

A en vez de En

Se dice:	Se debe decir:
El general estaba *a* la brecha.	...estaba *en* la brecha.
El fué el primero *a* pedir justicia.	...el primero *en* pedir justicia.

A en vez de Por

Se dice:	Se debe decir:
A lo que veo me han engañado.	*Por* lo que veo me...
Allí venden *a* libras.	...venden *por* libras.
Se conoce *a* su aspecto.	Se conoce *por* su aspecto.

A en vez de De

Se dice:	Se debe decir:
El desprecio *a* las leyes le acarreó.	El desprecio *de* las leyes...
Se odiaban *a* muerte.	Se odiaban *de* muerte...
Escapó *a* los peligros que le cercaban.	Escapó *de* los peligros...
Rendido *a* la fatiga.	Rendido *de* fatiga...

Son también galicismos

Se dice:	Se debe decir:
A la Villa de Madrid.	La Villa de Madrid.
A la Cesta Florida.	La Cesta Florida.
Niños abandonados.	Niños expósitos.
Abandonó el destino.	Renunció su cargo.
Con elegante *abandono*.	Con *gracia* y *naturalidad*.
Estar al *abrigo* de la calumnia.	Estar *libre* de...
Eso está *defendido*.	Eso está *prohibido*.
Tomar *acta* de algo.	Tomar *nota*.
Eso es de grande *actualidad*.	Eso es *oportuno*.
Eso *acusa* poco cuidado.	Eso *revela* falta de cuidado.

Se dice:	Se debe decir:
Sus declaraciones *acusan* más ignorancia que maldad.	Sus declaraciones *revelan* más, etc.
Expresión *afortunada.*	Frase o expresión *feliz.*
Aire elegante.	Modales *finos.*
Hacer alusión a...	*Aludir a...*
Chanzas a parte.	Dejémonos de chanzas.
Tiene *aplomo.*	Tiene *cordura, tiento, seguridad.*
Es un *artista* laborioso.	Un *artesano menestral.*
Asignar.	*Indicar, dar a conocer, fijar.*
Sírvase V. *atender* un momento.	*Esperar* o *aguardar.*
Atendido lo que V. me dice...	*En atención, en vista de, en consideración a...*
Los tiempos que *alcanzamos.*	Los tiempos que *atravesamos.*
El pueblo *bajo.*	La plebe, la gente ordinaria.
Batirse por...	*Reñir* o pelearse por...
Bravas gentes.	Gentes *honradas.*
Bufete.	*Mesa,* escritorio.
Los cabellos *blancos* deben ser...	Las *canas* deben ser...
Hombre de *capacidad.*	Hombre de *instrucción,* de genio, de talento.
Ministro acreditado *cerca de la* corte de...	...acreditado *en* la corte de...
Joven *complaciente.*	Joven *cortés,* condescendiente, obsequioso.
Confeccionar algo.	*Hacer,* fabricar, trazar.
El marqués fué *contrariado* en si propósito.	El marqués *halló* obstáculos que se opusieron.
Hemos *creado* esta casa.	Hemos *establecido,* fundado.
Usted se *cree* más bueno.	Se *tiene* por mejor.

Se dice:	Se debe decir:
Te doy el mío, *cuando* sé que no me darás el tuyo.	...el mío, *aun* cuando sé que no me, etc.
Me cuesta mil *cuidados.*	*Desvelos,* afanes, inquietudes.
Esto es *chocante.*	...es *repugnante, ofende,* lastima.
Dar la *seguridad.*	...doy *palabra,* prometo...
Dese V. *la pena* de alargarme.	Hágame V. el *favor,* la *merced.*
Debutar.	...*empezar,* dar principio, estrenarse, aparecer por primera vez.
Pasa *desapercibido.*	...inadvertido, ignorado, no visto.
Desbordamiento.	...*avenida, riada, inundación.*
Vender *al detalle.*	...*al por menor.*
Desnaturalizar.	...*adulterar.*
Difícil (un genio).	...genio *descontentadizo,* delicado, escrupuloso.
Dispensarse.	...*prescindir,* conceder, dis tribuir.
Una señorita *dulce.*	...de genio *apacible, suave.*
Duro (tiempo).	...tiempo *frío, malo.*
Efecto (hacer mal efecto).	...*parecer* mal.
Efecto (llevar a).	...*llevar* a cabo, ejecutar.
Eminencia (es una).	...persona ilustre, notable, distinguidísima.
En (Fuimos *en* casa del médico).	Fuimos *a* casa del médico.
En el mismo tiempo.	...*al* mismo tiempo.
Yo me *encuentro* bien.	...*estoy* bien.
Cómo se *encuentra* V.?	...cómo *está* usted?
Ayer fuí a *encontrar* a V.	...fuí a *ver* a V.
Encuentro esto caro.	...me *parece* caro.
Entrar en cólera.	...*montar* en cólera.
Entrar en campaña.	...salir a campaña.

Se dice:	Se debe decir:
Entregóse el capitán.	...el capitán se *rindió*.
Entregóse a los viçios.	...*dióse* a los vicios.
Esta casa me cuesta un sentido de *entretener*.	,..de sostener, de mantener de conservar, etc.
El *equipaje* del navío.	...la tripulación.
Que enganchen el *equipaje*.	...que enganchen el *coche*.
En grande escala:	Al por mayor.
Pegue V. esa *etiqueta*.	...*rótulo, inscripción, cédula*.
Eventualidad es esa.	...caso *fortuito*, contingencia.
El hombre de *baja extracción*.	...de *humilde* origen, de *oscuro* linaje.
Sus amigas le pusieron en *evidencia*.	...la pusieron en berlina, la avergonzaron.
Es un joven *fasionable*.	...a la moda, que sigue las modas.
Fatal *golpe*.	...inevitable, ineludible.
Huyó *a favor* de la noche.	...*favorecido* por la oscuridad.
Favor (a) de su posición.	...prevalido *de* su posición
Financiero.	...rentista, hacendista.
Fortuna (buena).	...buena suerte.
Fuerte en historia.	...versado en historia.
Fuerte del combate (en lo más).	...en lo más *recio* o más rudo.
Fuerte (del invierno).	...en lo más *crudo* de él.
Furor (hacer).	...estar en boga, escitar la atención o el interés.
Genio (tiene) para el grabado.	...disposición, capacidad para ello.
Grande (más) plaza.	...plaza mayor.
Hablar de otros.	...criticarlos, censurarlos.
De hecho, determinó no volver.	En *suma*, en *resumidas* cuentas.
Hacerse ilusiones.	...forjarse ilusiones.

Se dice:	Se debe decir:
Esta *hace* la quinta noche que espero a V.	...esta es la quinta, etc.
Esto *hace* su mayor gloria.	...en esto *consiste*.
Nos *hacemos* un deber de anticipar al lector.	...*creemos* que es nuestro deber.
Hacía maravillas.	...obraba maravillas.
Hacer música.	...*tocar* o *cantar*.
Hacer necedades.	...cometerlas.
Hilaridad (producir la).	...causar risa, regocijo, o ser el hazme-reir.
Horas agradables.	...plácidas, buenas, deleitables.
Hotel.	...posada, fonda, casa de huéspedes, hospedería.
Es un imbécil.	...un torpe, animal, bruto.
Se *imponía* a los pueblos por donde pasaba.	...*dominaba* los pueblos, etc.
El hombre ha estado *inconveniente*.	...ha estado *desatento*, soez, impropio en sus maneras
Su saber *indemniza* su mal genio.	...compensa o suple.
Un buen *industrial*.	...un buen obrero, menestral, artesano.
Inspirarse en la virtud.	Tomar por norma o pauta.
Me inspiro en el bien.	Mi norma es el bien.
Ir: su cabeza *va* demasiado lejos.	...se engolfa, se adelanta demasiado.
—su amor *va* hasta la locura.	...raya en locura.
—Eso no me *va* bien.	...esto no me sienta bien.
—*Va* a venir.	...luego viene, en seguida.
Si *jamás* me necesitas.	...si *alguna* vez.
Me voy *por siempre* jamás.	...*para* siempre.
Adiós *por siempre*.	...*para* siempre.
Esas faltas son hijas de su *juventud*.	...de sus pocos años, de su inexperiencia, de su poca edad.

Se dice:	Se deba decir:
Es joven que *irá lejos.*	...adelantará, progresará en su carrera o profesión.
Es algo *ligero.*	inconsiderado, poco pensador.
Ligera (comida).	...frugal, parca, escasa.
Ligero (un) tinte.	...una corta noción.
Luz: aquí vió la luz.	...aquí nació.
—Esta obra no ha *visto la luz* todavía.	...no ha sido estampada, publicada.
Llenar: las condiciones.	...*cumplir* lo estipulado.
—*llena su* puesto.	...lo desempeña bien.
—Esto *me llena* del todo.	...esto me satisface, me place.
Llevar:	
—*Me lleva* con razones.	...me entretiene.
—*lleva* bien su fábrica.	...la dirige, la rige bien.
—*llevaba* entonces muy buena conducta.	...tenía.
—*lleva* bien su compañía.	La manda, la rige bien.
—el vicio *lleva* al crimen.	...conduce.
—cada árbol *lleva* su fruto.	...dá, produce.
—*lleva* bien su desgracia.	...la sobrelleva con paciencia.
Marcar:	
—Ese pañuelo lleva mi *marca.*	...mi cifra, mis iniciales.
—tiene una *marca* en la cara.	...una cicatriz, lunar, peca, etc.
—ese animal está ya *marcado.*	...señalado, herrado.
Marchar:	
—la cosa *marcha.*	...progresa, adelanta.
—la *marcha* del negocio.	...su desarrollo.

Se dice:	Se debe decir:
—la *marcha* de la procesión.	...la ruta, el curso.
—la *marcha* del gobierno indica.	...la conducta.
—*marcho* sobre la pista.	...estoy al tanto, sigo el hilo del negocio o del asunto.
Masa:	
—dirigirse a las *masas*.	...al pueblo, a la multitud.
—conmueve las *masas*.	...las gentes, el público.
—Se levantó en *masa*.	...en conjunto, en totalidad.
—fueron al consistorio en *masa*.	...todos juntos.
Medio:	
—Vivir *en medio* de sabios.	...entre los sabios.
—anda escaso de *medios*.	...alcanzado, falto de lo preciso.
—es corto de *medios*.	...de pocos alcances.
Mejor:	
—*Mejor* vale esto que aquello.	Mas vale esto.
—*mejor* es tarde que nunca.	...más vale.
—*mejor* quiero creerlo.	...prefiero más.
Menos:	
—no aspiraba *a menos* que.	...nada menos aspiraba.
—nada es *menos que* sabio.	...tiene muy poco de Salomón.
Mira:	
—lleva la *mira* puesta en.	...él se *propone*.
—tiene sus *miras* sobre eso.	...*pretende* o *desea*.

Se dice:	Se debe decir:
Misión:	
—la *misión* de la prensa.	...la *obligación* de...
—despachó el corresponsal su *misión* a maravilla.	...lenó cumplidamente su *encargo*.
—la *misión* del médico.	...la obligación.
Mismo:	
—Es *lo mismo* con las mujeres.	...lo propio *acontece*.
Mitad:	
—El gobernador todo lo deja *a mitad* hacer.	...a medio hacer, o lo hace todo a medias.
—lleva la *mitad* en un negocio.	...ir a partir.
Modo:	
—De todos *modos*, yo me quedo.	...sea como quiera, no obstante.
De ese *modo*, iré.	...siendo así.
Mundo:	
—los salones del *gran mundo*.	...de la aristocracia, de la gente principal.
—había un *mundo* de gente.	...muchísima concurrencia.
—se había dado allí cita *todo el mundo*.	...no faltaba nadie.
Nada:	
—Ello al fin no fué *nada más* que un susto.	...no fué *más* que.
—*Nada* es tan bello como lo verdadero.	Sólo lo verdadero es bello.
Natural:	
—Yo de mi *natural* soy bueno.	...soy naturalmente.

Se dice:	Se debe decir:
—Eso no está en su *natural*.	...no es propio de su carácter, de su genio.
Nosotros.	
Los pronombres antepuestos a los verbos como sujetos, cuando ellos lo llevan ya sobreentendido, son las más de las veces puro galicismo.	
—Yo compraré una quinta.	Compraré.
—Nosotros habremos de salir.	Tendremos que salir.
Nombre:	
—Su *nombre de familia* es Pérez.	...su *apellido*.
...su *nombre de bautismo*, Diego.	...su nombre de *pila*.
...se hizo un gran nombre en el ejército.	...adquirió fama, se hizo célebre, etc.
Ocuparse:	
—*Ocuparse de* la política.	...ocuparse EN el estudio de las cuestiones políticas.
—El Consejo de Ministros se *ocupó de* el indulto del reo Orozco.	...SE OCUPÓ EN examinar el expediente de indulto, etc.
—El Ministro de la Guerra *se ocupa* de la cuestión de uniformes.	...SE OCUPA EN dar resolución a la rancia cuestión de los uniformes.
—*Me ocupo de* tu porvenir.	...ME OCUPO EN preparar los medios para mejorar tu porvenir.
—El periódico de hoy *se ocupa* de mi pleito.	...SE OCUPA EN el examen de mi pleito, etc.

Se dice:	Se debe decir:
—Se *han ocupado* de mí.	...EN hablar de mí.
—Hágame V. el obsequio de no ocuparse jamás *de* mí.	...de no *ocuparse* EN hablar o murmurar de mí.
(Todos cuantos casos ocurren se pueden resolver de este modo).	
Ojo:	
—No lo pierdo de ojo.	...no lo pierdo de vista.
Original (hombre).	...extravagante, raro, singular.
Otro:	
—le quiere más que *a otro* ninguno.	...más que a ninguno.
—*Otro* que él se marcharía.	...*nadie* se quedaría *sinó* él.
—es muy otro que antes.	...no es ya el mismo.
Padre:	
—El Santo Padre.	...el Padre Santo, el Pontífice.
Palabra:	
—El hombre posee el maravilloso *don* de la *palabra.*	...dón de hablar.
—Entonces *tomó* él la *palabra.*	...dirigió él su voz a la.
—Ayer en la audiencia pública dirigieron la palabra al rey los Sres.	...hablaron a S. M. el Rey los Señores, etc.
Parte:	
—hacer la parte a cada uno.	...dar a cada cual lo que le corresponde.
—*tener parte* en las mercedes de alguno.	...participar de ellas.
—tomo *parte* en el dolor de V.	...siento en el alma su pesar.

Se dice:	Se debe decir:
Partido:	
—esa joven es un *gran partido*.	...tiene un buen dote.
—es el mejor *partido* que puede V. tomar.	...la mejor resolución.
—ha tenido los mejores *partidos* de estos contornos.	...los mejores novios.
—no ha *partido* esto de él.	...no *ha salido* de él.
Partir:	
—A *partir* de esta época.	...desde entonces.
—esto *ha partido* de allá.	...proviene, viene de *allá*.
—a *partir* de este momento, todo fué mal en aquella casa.	...*desde entonces*, todo fué mal en, etc.
Pasable:	
—No es bueno, pero *sí pasable*.	...pasadero, regular, mediano.
—Hace versos muy *pasables*.	...regulares, no del todo malos.
—no es bonita, pero es muy *pasable*.	...regular, mediana, no del todo fea.
Pasar:	
—se hace *pasar* por millonario.	...quiere que le *tengan* por.
—*pase* que sea así.	...*demos* que sea así.
—*pasemos* esos defectos.	...*perdonemos* esos defectos.
Paso:	
—dar *paso* falso.	...*tener* un desliz.
—marcha a *grandes pasos*.	...camina precipitadamente.
Pena:	
—Tómese V. *la pena* de esperar.	...*sírvase* V. aguardar un momento.

Se dice:	Se debe decir:
—pasan con *mucha pena*.	...viven con mil trabajos.
—ese abrigo le da a V. *pena*.	...le incomoda, le molesta a V.
Peor:	
—Va de *peor en peor*.	...va de mal en peor.
Pequeño:	
—se ha hecho una *pequeña* fortuna.	...una *fortunita*.
—una *pequeña* casa.	...una casita.
—un *pequeño* huerto.	...un huertecito.
Permitirse:	
—Se ha *permitido* conmigo cosas intolerables.	...se ha *propasado* conmigo.
—mi dignidad no me *permite*.	...no *consiente*.
Persona no me ha visto.	...*nadie* me ha visto.
Persona ignora que yo.	...*nadie* ignora.
Pie:	
—ponerse *en pie* de hacer algo.	...*prepararse* para.
—estaba *en pie* de acabar con todos.	...dispuesto, o en disposición.
Pillaje:	
—entregáronse al *pillaje*.	...al *saqueo*.
Placer:	
—se hacía un *placer* de pasear.	...se complacía en.
—esto me hace placer.	...me agrada, o me gusta.
Ponerse:	
—no se sabe *poner* bien.	...no tiene *gracia* para vestirse.
—pondráse fin a la velada haciendo algo de música.	...la tertulia terminará cantando o tocando.

Se dice:	Se débe decir:
—apenas *puso* pie a tierra.	...echó pie a tierra.
—*ponerse* a la vela.	...hacerse a la vela.
—*puso a* una carta el dinero.	...*en* una carta.
—*puso* mano *sobre* él.	...le puso la mano encima.
Por:	
Se sustituye impropiamente a otras preposiciones; formando los galicismos:	
—Tiene afición *por* las ciencias.	...a las ciencias.
—*acabó por* ser feliz.	...llegó al fin a ser feliz.
—terminó *por* ser ahorcado.	...concluyó en la horca.
Positivo (estar por lo).	...por la *realidad.*
Practicable (camino).	...camino *expedito.*
—camino *impracticable.*	...intransitable.
Precedentes (vuestros) os condenan.	...vuestros *antecedentes.*
Precio:	
—Al *precio* de su honra.	...*a costa* de su honra.
—A *precio de* su vida.	...*a costa.*
—Por *precio* de sus servicios.	...en pago de.
—lo compró a *precio* de oro.	...a *peso* de oro.
Presa:	
—El ministerio *es presa* de sus propios desaciertos.	...es *víctima* de, etc.
—*presa* de viles calumnias.	...*blanco* de.
—la casa entera fué *presa* de las llamas.	...fué *pasto,* de etc.
Profeso yo la opinión de que la prensa periódica.	...soy de parecer que.

Se dice:	Se debe decir:
—la opinión que V. *profesa.*	...que V. tiene, o sigue.
Pronunciar:	
—Esa pierna está más *pronunciada* que la otra.	...está más saliente, más abultada.
—Es mujer de facciones muy *pronunciadas.*	...muy abultadas.
Propósito:	
—De *propósito en propósito* vinimos a hablar de versos.	...de *una en otra* conversación vinimos a hablar, etc.
—*apropósito* de él no se habló una palabra.	...con respecto a él, o por lo que a él respecta no se dijo, etc.
Prueba:	
—Amistad *a prueba.*	...amistad probada, acrisolada.
—puso *a prueba* su constancia.	...quiso *acreditar* su constancia.
Punto:	
—Esto era para mí *punto* de honor.	...caso de honra.
—El empleo le llegó *a buen punto.*	...a propósito, a tiempo.
Que:	
—Otro *que* yo le mataría.	...*cualquiera* en mi lugar.
—*¿qué otro que* V. lo sufrirá?	...*quién* sino V. lo, etc.
—como *que* la obra es la primera en su género.	...como la obra es la primera, etc.
—acérquese V. *que* le hable.	...a fin de que, para que.
Quedar:	
—*Quedó* tres días detenido por el suelto.	...*estuvo* tres días.

Se dice:	Se debe decir:
—Esta obra *quedará.*	...*persistirá, durará.*
Querer:	
—La ley *quiere* que la votación.	...*prescribe* que, etc.
—La geometría *quiere* gran propiedad en el lenguaje.	...*exige, reclama.*
Rango:	
—Ocupa el primer *rango* entre los oradores.	...el primer lugar.
— son personas de alto *rango.*	...de alta categoría.
Rasgo:	
—*Trazarenmos* a *grandes rasgos* los incidentes de este suceso.	...narraremos rápidamente a nuestros lectores los incidentes, etc
—Estos *rasgos* de su vida.	Estas sus acciones.
Razón:	
—Perderá la *razón.*	...el juicio.
—hizo un matrimonio de *razón.*	...de conveniencia.
—las tierras se cultivan en *razón* de su fertilidad	...por, a causa, según su, etcétera.
Reconocer:	
—La rcina, disfrazada, quería salir; pero un eunuco *la reconoció* y la detuvo.	...pero un eunuco la *conoció.*
—entonces él, *reconociendo* a su hijo en el arriero.	...conociendo que era su hijo, etc.
Recordarse:	
¿Se *recuerda* V. de lo que me dijo ayer?	...¿Se *acuerda*?

Se dice:	Se debe decir:
Remarcable:	
—Es de lo más *remarcable* que la ciudad encierra.	...notable, ilustre, eminente, digno de nota, etc.
Rendir:	
—*Rendir* los últimos deberes.	...asistir a un funeral.
Representante de la nación	...diputado, diputado a Cortes.
Resentirse:	
—Siempre se *resiente* de la mala educación que recibió.	...siempre da a conocer, manifiesta, la mala, etc
Revancha:	
—Es bueno y discreto, pero en *revancha* tiene otras cualidades.	...pero *en cambio*.
Revelar:	
—*Revela* talento.	...*manifiesta* tener.
—Sus modales *revelan*.	...dicen claramente.
Ridículo:	
—Se cubre de *ridículo*.	...se hace ridículo.
—*el* ridículo.	...lo ridículo.
Salón:	
—Es la envidia de los *salones*.	...de las *tertulias*, de las *reuniones*.
—El *salón* de este año está pobre de cuadros.	...la exposición de este año.
Sangre fría:	
—su admirable *sangre fría* en el juego.	...impasibilidad, cachaza, flema, etc.
—con la mayor *sangre fría*.	...con la mayor cal[illegible]

Se dice:	Se debe decir:
Secundar:	
—La mujer quiso *secundar*.	...ayudar, auxiliar.
—no han querido *secundarle*.	...apoyarle, favorecerle.
Sensible:	
—su cuerda *sensible* son las mujeres.	...su flaco, su afición.
—lo toqué en lo *sensible*.	...en lo vivo, en donde le duele.
Sentido:	
—Recorre el jardín en todos *sentidos*.	...en todas direcciones.
—en este *sentido* se puede decir que es feliz.	...en este *concepto*, bajo este *aspecto* puede, etc.
Sin:	
—*Sin mí*, se mata de seguro.	...a no ser por mí, por mi ayuda, etc.
—*Sin V.*, habría ganado el juego.	...a no impedirlo V.
Sobre:	
—Cinco, *sobre* diez, quedaron muertos.	...de cada diez, cinco, etc.
—*Sobre* lo demás estamos de acuerdo.	...en todo lo demás estamos completamente acordes.
Solo:	
—El *sólo* remedio que tiene esto es dejarlo.	...el único, el mejor remedio para, etc.
—*Solos* ellos conservaron.	...ellos fueron los únicos.
Suceso:	
—El *suceso* de esta comedia.	...el éxito, el triunfo obtenido.
—el *suceso* demostró que las medidas se habían tomado.	...el resultado, el éxito hizo ver que, etc.

Se dice:	Se debe decir:
Susceptible:	
—No sea V. tan *susceptible*.	...*tan quisquilloso*.
—Era el mozo *susceptible* en extremo, y así.	...*sentido, delicado, querelloso* en extremo.
Tacto:	
—Hombres de *tacto*.	...discreto, comedido, atento.
—tiene con su *tacto* embobadas a todas las contertulias.	...con su discreción, con su tino.
Tener:	
—*Tiene* mucho *de* su padre.	...se parece a su padre.
—*Tenemos* estas noticias de buen origen.	...sabemos de buena tinta que, etc.
—*Tengo* que en las obras de arte, la forma.	...tengo para mí, que en las obras, etc.
—Mañana *tendrán* sesión.	...mañana celebrarán sesión.
—Me han *tenido* allá dos horas.	...me han entretenido.
—de todo *tenemos* registro.	...llevamos cuenta.
—*tiene* del valiente y del matón.	...hace de.
Tiempo:	
—La Bolsa es, en los tiempos que corren.	...en el día, en los tiempos que alcanzamos.
Todo:	
La suma *toda* es de mil duros.	...la suma total.
—Después *de todo*, es un hombre muy fino.	...La verdad es que á *pesar* de otros defectos es un hombre fino.

Se dice:	Se debe decir:
—la cosa pasó *todo al revés* de lo que se cuenta.	...enteramente al revés de lo, etc.
—*Todos* dos murieron.	...ambos.
—*Después de todo* aun no está contento.	...al fin, todavía, no está contento.
Tono:	
—Entre gentes de *buen* tono.	...entre personas *bien nacidas,* bien criadas, bien educadas.
—El marquesito *da* hoy el *tono* en la corte.	...impone su gusto, da la ley en, etc.
—son costumbres de mal *tono.*	...de personas mal criadas.
Traición:	
—Me hago *traición* a mí mismo.	...me vendo, me delato, declaro lo que quisiera ocultar.
—su voz le ha *hecho* traición.	...le ha delatado.
—*Hace traición* a mi cariño.	...burla mi cariño, falta a la fe que me debe.
Través:	
—La ví *a través* de la celosía.	...*al* través.
—Se vió *a* través de las nubes.	...*al* través de las.
—todo lo haces *de través.*	...nada haces *a derechas.*
Trazas:	
—Ni *trazas* quedan ya de sus artes.	...ni rastro, ni huella, ni memoria.
—Aquí seguimos las *trazas* de la corte.	...las pisadas, el ejemplo de la corte, etc.
Tren:	
—le hallamos *en tren* de renunciar.	...dispuesto, preparado a, etcétera.

Se dice:	Se debe decir:
—lleva un *tren* que no pueden soportar sus rentas.	...un género de vida, gasta de un modo, etc.
Valer:	
—*Vale la pena* de pensarlo un poco.	...*merece* que se piense, que se medite, etc.
—hace *valer* sus dotes.	...las manifiesta, las pone de relieve.
Venir:	
—Me *vino* a la cabeza preguntar qué era aquello.	...me ocurrió.
—*vino* hasta amenazarme	...llegó hasta, etc.
—después de muchos rodeos *vinimos* por fin a tratar.	...pasamos a tratar.
Vez:	
—*Toda vez* que el gobierno lo ha dicho.	...*una vez* que, supuesto que, dado que, etc.
—*toda vez* que la opinión lo reclama, hágase.	...puesto que, supuesto que, una vez que, etc.
Vivir:	
—vive *sobre* sus rentas.	...vive *de* sus rentas.
—ha hallado el medio de *vivir sobre* el país.	...vivir a costa ajena, de mogollón, del público, etcétera.



FRASES LATINAS USADAS EN ESPAÑOL

con su equivalencia o traducción castellana

A priori. — Se aplica a los juicios o resoluciones que se fundan en suposiciones o conjeturas, no en hechos conocidos o aprobados.

Ad uno disce omnes. — Virgilio lo usa en el sentido de que quien dice uno, dice todos sus semejantes.

Ab intestato. — Se traduce, sin testamento.

Abrenuncio. — Significa que detestamos alguna cosa.

Accessit. — Equivale a segundo premio.

Ab libitum. — Libremente.

Ab summum. — A lo más.

Ad hoc. — Expresamente.

Ad pedem litteræ. — Al pie de la letra.

Ad Kalendas græcas. — Tarde, mal y nunca.

Ad valorem. — Según su valor.

A fortiori. — Con mayor razón, forzosamente.

Alea jacta est. — Palabras que inmortalizó César al decidirse a pasar al Rubicón. Equivalen a pecho al agua, decidámonos a ello.

Alter ego. — Otro yo, yo mismo, como si fuera mi misma persona.

Alpha y Omega. — Alfa y omega, primera y última letra del alfabeto griego. — Valen por principio y fin.
Amicus Plato, sed magis amica veritas. — Amigo de Platón, pero ante todo la verdad.
Ante omnia. — Ante todo.
A prorata. — A proporción.
Audaces fortuna juvat. — La fortuna favorece al audaz.
A posteriori. — Se aplica a lo deducido, como consecuencia.
Aura popularis. — Aplauso del público.
Aurea mediocritas. — Feliz y tranquila medianía.
Auri sacra fames. — Sed de oro, de riquezas.
Aut Cæsar aut nihil. — O todo o nada.
Bene veniatis. — Bien venido seas.
Bis. — Repítase o repetido.
Bona fide. — De buena fe.
Caveant consules. — Vigile quien deba.
Cæsar, morituri te salutant. — Los que van a morir te saludan.
Calamo currente. — Con esta frase se manifiesta que se escribe o dicta algo de repente o con presteza.
Casus belli. — Motivo para declarar la guerra.
Cogito, ergo sum. — Aforismo de Descartes; pienso, luego existo.
Concedo. — Significa también concedo en español.
Coram populo. — Ante el pueblo.
Corpus Christi. — Nombra el día y la procesión del Santísimo Cuerpo de Cristo.
Cuique suum. — A cada uno lo suyo.
Cum quibus. — Equivale a recursos o dinero.
De auditu. — De oídas.
Delenda est Carthago. — Frase de Catón al Senado. Destruyamos a Cartago.
Déficit. — Lo que falta para cubrir algún gasto.
Deo gratias. — A Dios gracias.
De visu. — De vista propia, no de oídas.

De vita et moribus. — De vida y costumbres.
Dura lex, sed lex. — Ley dura, pero debe obedecerse porque es ley.
Ecce homo. — Efigie de Jesucristo azotado y coronado de espinas.
Errare humanum est. — Equivocarse es propio del hombre.
Ergo. — Luego, así pues.
Et cætera. — Y demás cosas que siguen o se callan.
Exequatur. — Cúmplase, en ciertos documentos.
Ex cathedra. — Desde la cátedra.
Ex professo. — Expresamente.
Extramuros. — Fuera de los muros o murallas.
Ex voto. — Por voto.
Extra témpora. — Fuera de tiempo.
Ex abrupto. — De pronto.
Et sic de cæteris. — Y así de los demás.
Facsímile. — Copia igual al original.
Factotum. — Aquel que cuida de todo, o puede mucho.
Fiat. — Hágase.
Felix qui potui rerum cognoscere causas. — Feliz aquel que puede penetrar las causas de las cosas.
Finis coronat opus. — Al fin se canta la gloria.
Flagrante delito. — Sorprendido en el acto de ejecutar alguna cosa.
Gaudeamus. — Alegrémonos.
Gratis. — Sin pagar nada.
Grosso modo. — A la ligera, de cualquier modo.
Habeas corpus. — Ten, conserva tu cuerpo, del cual has de responder.
Habent sua fata libelli. — También los libros tienen su sino.
Hic jacet. — Aquí yace, aquí reposa.
Homo homini lupus. — El hombre es un lobo para sus hermanos. — Expresión inmortalizada por Plauto.
Idem. — El mismo o lo mismo.
Item. — Se usa para hacer distinción de capítulos

en las escrituras, es también señal de adición.
In albis. — En blanco. Sin nada.
Incontinenti. — Inmediatamente.
In honorem tanti festi. — Con motivo de una circunstancia satisfactoria.
In illo tempore. — En aquel tiempo.
Inter nos. — Entre nosotros.
Inde iræ. — De aquí (provienen) los odios.
In extenso. — Por completo, enteramente.
In hoc signo vinces. — Con este signo vencerás.
In partibus infidelium. — En país de infieles.
Intelligenti pauca. — Al buen entendedor, con media palabra basta.
In articulo mortis. — En la hora de la muerte.
In anima vili. — En cosa vil, de poca importancia.
In fraganti. — En el acto.
Inter vivos. — En vida.
Ipso facto. — Por la misma razón.
Lapsus calami. — Error de pluma.
Lapsus linguæ. — Es decir una cosa por otra involuntariamente.
Labor omnia vincit. — El trabajo todo lo facilita.
Magister dixit. — El maestro lo ha dicho.
Mare magnum. — Frase con que se pondera abundancia o grandeza de alguna cosa.
Máxime. — Principalmente.
Mea culpa. — Por mi culpa.
Mens sana in corpore sano. — Inteligencia sana en un cuerpo sano.
Modus vivendi. — Base o regla de conducta.
Mutatis mutandis. — Cambiado lo que se deba.
Motu proprio. — De su motivo o espontáneamente.
Mutis. — Silencio.
Nemine discrepante. — Por unanimidad.
Nequaquam. — De ninguna manera.
Ne quid nimis. — Nada supérfluo.
Nescio vos. — Ignoro quien seáis.
Nigro notanda lapillo. — Señalar con piedra negra un suceso funesto. Alude a una costumbre ro-

mana de señalar con piedra blanca los días fastos, y con negra los nefastos.

Necesitas caret lege. — La necesidad carece de ley, se impone.

Nihil sub sole novum. — No hay cosa nueva.

Non licet. — No es lícito.

Non possumus. — No es posible, no podemos.

Non pertinet. — No hace al caso.

Noli me tangere. — No me toques, palabras de Jesús a la Magdalena.

Non bis in idem. — No dos veces por lo mismo.

Nosce te ipsum. — Conócete a ti mismo. Del templo de Apolo délfico.

Numerata pecunia. — Al contado.

Omnis homo mendax.— Todo el mundo miente.

O tempora! o mores!... — ¡Oh tiempos, oh costumbres!... Frase inmortalizada por Cicerón.

Peccata minuta.—Falta leve o de poca importancia.

Panem et circenses. — Pan y fiestas.

Parturiunt montes. — Los montes paren.

Pedibus andando. — A pie.

Per accidens. — Por casualidad.

Per fas et nefas. — Por justo e injusto.

Post festum pestum. — Con esta frase se manifiesta el papel poco airoso que hacen en la clase los alumnos desaplicados después de los días festivos.

Petrus sit cunctis. — Uno como hay muchos.

Post data. — Adición a la carta dada ya por terminada.

Post scriptum. — Lo mismo.

Post nubila Phebus. — Tras la tempestad la calma.

Plaudite cives. — Aplaudid ciudadanos.

Primo occupanti. — El primer dueño.

Pro domo sua. — Por su causa.

Pro me laboras. — Para mí trabajas.

Quando que bonus dormitat Homerus. — El pobre Homero también se equivocaba.

Quantum mutatus ab illo! — Qué cambaido está! (Virgilio hablando de Héctor en la Eneida).

Quia nominor leo. — Porque me llamo león.
Qui non est mecum, contra me est. — El que no está conmigo, está contra mí. — De San Mateo.
Quidam. — Cierto sujeto indeterminado.
Quid pro quo. — Se usa cuando en vez de una cosa se pone otra.
Quousque tandem?... — Hasta cuando?... (Cicerón, hablando contra Catilina).
Rara avis. — Ave rara, caso raro.
Récipe. — Toma o recibe.
Requiescat in pace. — Descanse en paz.
Ridiculus mus. — Un ridículo ratón.
Risum teneatis. — No os riais de esto.
Sancti-amen. — Instante, momento.
Salus populi suprema lex esto. — La salvación de la patria es antes que todo.
Stauto quo. — Sin adelantar, en el mismo estado.
Sic. — Así, de este mismo modo. — Se intercala esta expresión para notar literalmente frases oídas o copiadas, con sus errores propios: por ejemplo: «*se tragó el ombre siete ermosas* (sic) *aches seguidas en un solo renglón*».
Sic transit gloria mundi. — Así se desvanecen las glorias.
Sic vos non vobis. — De este modo vosotros trabajáis y el trabajo es para otro, no para vosotros. (Verso de Virgilio.)
Similia, similibus curantur. — Los males se curan con otros semejantes; un clavo saca otro clavo, o la mancha de la mora...
Sine qua non. — Sin lo cual es imposible.
Sub conditione. — Con la condición.
Sui generis. — De un modo especial.
Sinite parvulos venire ad me. — Dejad llegar los niños hasta mí. (Jesús a sus apóstoles).
Sit tibi terra levis. — La tierra te sea leve.
Si vis pacem, para bellum. — Si quieres paz, ármate.
Stultorum infinitus est numerus. — El número de los tontos es infinito. — De Salomón.

Sufficit. — Basta ya de eso.
Sui generis. — En su clase.
Tantum durat quantum sonat. — Significa que una cosa se olvida cuando no se habla de ella.
Testa ferrea. — Testarudo.
Te Deum. — Cántico que usa la Iglesia para dar gracias a Dios.
Tolle, lege. — Toma, lée.
Tolle tolle. — Confusión y gritería popular; que conspira contra alguno.
Transeat. — Tiene uso para indicar que importa poco conceder o negar alguna cosa. Es equivalente a *pase.*
Tu dixisti. — Tú lo has adivinado.
Tu autem... — Pero tú... haz lo que quieras.
Tu quoque!... — También tú!...
Una voce dicentes. — Todos a una.
Ultimatum. — Ultima proposición.
Urbi et orbi. — A la ciudad y al mundo.
Uti possidetis. — Como lo tenéis, como lo poseéis.
Utili dulce. — Util y grato. — Precepto de Horacio.
Ut supra. — Como arriba se ha dicho.
Ultratumba. — Más allá del sepulcro.
Vade in pace. — Anda en paz o con Dios.
Vade mecum. — Funda o cartera para llevar libros o papeles los estudiantes.
Vade retro. — Apártate.
Vale. — Pásalo bien. Dios te dé salud.
Velis nolis. — Quieras o no quieras.
Verbi gratia. — Por ejemplo.
Vera effigies. — Verdadera figura.
Vía crucis. — Devoción religiosa.
Vice-versa. — Al contrario.
Vir bonus. — Hombre de bien, bendito, buen Juan.
Veni, vidi, vici. — Llegué, ví, vencí. — Palabras de César contando lo rápido de su victoria.
Vis comica. — Sal cómica.
Vox clamantis in deserto. — Predicar en desierto..,

Volaverunt. — Significa que alguna cosa faltó, se perdió o desapareció.

Vox populi, vox diaboli. — La voz del pueblo es la voz del diablo.

Vox populi, vox Dei. — La voz del pueblo es la voz de Dios.



Voces de la lengua francesa que van introduciéndose en la nuestra, y su significado y equivalente pronunciación

Francés	Traducción	Pronunciación
A la carte	Por lista	A la cart.
A merveille	A maravilla	A mervell.
Amateurs.	Aficionados.	Amaters.
A tout seigneur tot honneur..	A cada uno lo que merece.	A tut-señer-tut-honer
Au revoir.	Hasta la vista	O revuar.
Beaucoup.	Mucho.	Bocú.
Buffet	Armario, alhacena, aparador	Bufé
Bon marché.	Barato	Bon marché.
Bouquet	Ramillete.	Buqué.
Calembourg	Juego de vocablos.	Calamburg.
Comme-il-faut.	Como se debe.	Com-il-fó.
Carnet.	Libro de notas comerciales.	Carné.
Cul de lampe.	Adorno, palomilla, repisa	Cul-de-lampe.
Esprit.	Ingenio talento.	Esprí
Exprés.	Expreso, especial.	Expré.

Francés	Traducción	Pronunciación
Gendarme.	Guardia cívico	Xandarm.
Grand-monde.	Alta sociedad	Grand mond.
Jour	Día	Xur.
Journal	Diario.	Xurnal.
Champagne	Vino de Champaña.	Champañ.
Châteu-Laffite.	Vino de Burdeos, del castillo de este nombre	Cható-Lafit.
Chic	Gracia, habilidad, primor	Chic.
Bordeaux.	Burdeos	Bordó.
Menu	Detalle de una comida	Menú.
Landeau	Coche de cuatro ruedas.	Landó.
Monsieur.	Señor. — Señor mío	Mosié.
Mise-en-scéne	Aparato escénico	Misenesén.
Monseigneur.	Monseñor.	Monseñer.
Madame	Señora. — Mi señora.	Madám.
Mademoiselle	Señorita.	Madmuasel.
D'aprés nature	Del natural.	Dapre-natur.
Petit-monde.	Gente menuda	Petí-mond.
Pendant	Adorno, pendiente, compañero que hace juego con algo, pareja.	Pandán.
Passe-par-tout	Orla	Pas-partú.

Francés	Traducción	Pronunciación
Pierrot	Farsante, disfrazado de farsante	Pierró.
Parterre	Patio, cuadro de jardín	Parterr.
Remontoir	Llave, resorte de reloj.	Remontuar.
Rendez-vous.	Cita, lugar o sitio para ella	Randevú.
Savoir-faire	Habilidad	Savuar-fer.
Causerie	Charla, conversación.	Coserí.
Serre.	Estufa, invernadero	Serr.
Merci.	Favor, gracia	Mersí.
Tête-à-tête	Conferencia, conversación a solas	Tet-á-tet.
Tête de chapitre	Cabeza o encabezamiento de capítulo	Tet-de-chapitr.
Toujours.	Siempre, continuamente, sin cesar.	Tuxur.
Vaudeville	Canción, jácara, pieza, zarzuela.	Vodevil.
Boulevard	Barrio de los alrededores.	Bulevar.
Trottoir	Acera, afirmado.	Trotuar.
Vis-a-vis	Pareja, el de enfrente.	Visavís.
Velours	Terciopelo	Velur.

Voces de la lengua italiana que van introduciéndose en la nuestra, su significado y pronunciación equivalente

Italiano	Traducción	Pronunciación
A giorno	Como de día.	A xorno.
Anch'io son pittore	To también soy pintor	Anquío...
Ciceroni	Guía	Chicheroni.
Chi va piano va sano.	Quien va despacio, va bien...	Qui...
Chi va sano va lontano.	Quien va despacio, va lejos.	Qui...
Crescendo.	Creciendo.	Creschendo.
Da capo	Desde el principio.	—
Dolce far-niente	Dulce descanso.	Dolche...
Fanciulla	Niña, joven, señorita	Fanchiul·la
Fermate	Deteneos..	—
In petto	En el pecho	—
Lasciate ogni speranza	Renunciad a la esperanza.	Lachiate oñi...
Lucía.	Lucía	Luchía.
Madona.	Señora, Virgen	—
Mezza voce	A media voz.	Metsa voche.
Mezzo-soprano.	Contralto.	—

Italiano	Traducción	Pronunciación
Morendo	Muriéndose	—
Perdéndosi	Perdiéndose.	—
Se non e vero e ben trovato	Si no es verdad lo parece	—
Sotto-voce	En voz baja.	Soto voche.
Tutti.	Todos	—
Tutti quanti	Cuantos otros.	—
Vivace.	Vivo	Vivache.
Volti subito	Vuelve pronto	—

Voces de lengua inglesa que van introduciéndose en la nuestra, su significado y equivalente pronunciación

Inglés	Traducción	Pronunciación
Attorney-general.	Fiscal, procurador o síndico general.	Atérni-general.
Baby	Criatura, infante, nene, párvulo, muñeca	Béby.
Bank-not	Billete de banco	Banc-not.
Beefteek	Carne de buey asada	Bif-tec.
Book-maker.	En sport el que lleva el libro de apuestas.	Buc-mequer.
Block	Pedazo, trozo de algo	Blóc.
Cook	Navegante.	Cúc.
Clown	Payaso, gracioso	Cláun.
Gentleman.	Hidalgo, persona distinguida	Géntl-mán.
For ever.	Para siempre	For-évœr.
Go ahead.	Adelante	Goaed.
God save the king.	Dios salve al monarca.	God sev dzi king.
Good morning.	Buenos días	Güel morning.

Inglés	Traducción	Pronunciación
Good night	Buenas noches	Gud nait.
Great attraction.	Grande, maravilloso, atractivo.	Gret-atratchœn.
Habeas corpus	La ley así llamada	
High-life.	(Alta vida), clases elevadas	Hái-laif.
Hurra!	Bravo! Viva	Hœrra!
Jockey	Ginete que corre en las carreras públicas	Jó-kí.
Jockey-club.	Tertulia de aficionados a carreras	Joki-clœb.
Lunch	Refacción. Tente-en-pie	Lœnch.
Policeman	Polizonte.	Polís-mán.
Rostbeef.	Asado de vaca.	Ros bif.
Shakespeare.	Shakespeare	Chespír.
Spleen.	Mal humor, hipocondría, melancolía	Esplín
Schocking.	Chocante, espantoso, horrible.	Chóquin.
Self-governmant	Gobierno propio.	Self-govérn-mán.
Sleeping car.	Wagón cama	Sliping car.
Steeple-chasse	(Torre, campanario), (caza)	Tiple-chas.
Sport.	Juego, diversión, recreo, pasatiempo (se aplica al de las carreras de caballos).	Esport.

Inglés	Traducción	Pronunciación
Sport-man	Aficionado al sport	Esport-mán.
That is the question	Esta es la cuestión.	Dat is di quéstion.
Tram-way	Tren-vía (tranvía)	Tren-we.
Time is money	El tiempo es dinero.	Táim-is-mœni.
Till to morrow	Hasta mañana	Til tu moro.
To din	Comer, hora de comer.	To dain.
Tory	Partido conservador de Inglaterra.	Tori.
To sup	Cenar	Tu sœp.
Very well.	Muy bien.	Veri-uel.
Wigt	Partido liberal de Inglaterra	Higt.

ÍNDICE

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00029093392